

DZIEŃ DOBRY

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais

n° 23 - 2003

www.dziendobry.fr • www.wirtualnafrancja.com

septembre - octobre

Egzemplarz bezpłatny

wrzesień - październik

Exemplaire gratuit



DOSSIER POLOGNE : OPOLSKIE

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER™

Najszybsze międzynarodowe przekazy pieniężne.™

INSTITUT FRANCE - EUROPE CONNEXION

COURS DE POLONAIS

sur 8 niveaux de 60 heures chacun

- Cours de groupe (de 6 à 8 personnes),
9 euros/heure/personne
Inscription minimale :
un module de 30 heures (270 euros)
- Cours particuliers à la carte, 53 euros/heure
- Langue générale et de spécialité
- Méthode interactive et supports modernes
Facilités de paiement
Pour demandeurs d'emploi :
possibilité de financement chèque langues ANPE

Tél./fax : 01 44 24 05 66 - 5, Rue Sthrau, 75013 PARIS
métro : Nationale, Tolbiac, Météor (bus : 62, 83, 27)
(site : <http://ifec.free.fr> • e-mail : ifec@free.fr)

Agence YSY TEC

Traduction - Interprétariat - Conseil
Tłumaczenia przysięgłe - Porady
Kompleksowa obsługa firm

96, bd Maurice Barrès
92200 Neuilly s/Seine - Paris

Tél. : + 33 (0)1 47 45 45 40

fax : + 33 (0)1 47 45 50 62

port. : + 33 (0)6 12 59 57 20

Metro : linia 1 : Les Sablons,
Porte de Neuilly
e-mail : ysytec@9online.fr

AMBIANCE
HOTEL

Hotel mieści się na drodze N 4 między Paryżem a Disneyland

Hotel całkowicie odnowiony

62 pokoje z całkowitym wyposażeniem

Łazienka z prysznicem i toaleta

Śniadanie - bufet • Telewizja : Kanał satelitalny i Canal +

Parking prywatny z miejscem dla autobusu

DLA WAS, ORGANIZATORÓW I PROFESJONALNYCH AGENTÓW

Cena pokoju 1, 2 lub 3 osoby {33-€} 30 €

Oferujemy pokój dla szofera, kierownika wycieczki. 5 Restauracji : menu w cenie 10 €

Mówimy po polsku : ☎ (33) 139 162 481 • komórkowy : ☎ 06 16 22 31 67

AMBIANCE HOTEL • Z.A.C. CROIX ST NICOLAS

94510 LA QUEUE-EN-BRIE • France

Tél. (33) 1 45 94 08 08 • Fax : (33) 145 941 193

www.ambiance-hotel.net • E-mail : informacja@ambiance-hotel.net



1978 - 2003

Durant 25 années, Jean-Paul II,
l'Infatigable Pèlerin

Od 25 lat, Jan-Paweł II,
Niezlomny Pielgrzym

CONCORDE

Rezerwacja i Bilety **AFPE «DZIEŃ DOBRY»**

240, rue de Rivoli - 75001 Paris (RDC - parter-cour)

tél. : 01 47 03 90 02

port. : 06 09 02 84 17



Départs de Paris : Dimanche

09:30	PARIS	14:30
00:10	ZGORZELEC	23:50
01:35	JELEŃ GÓRA	22:25
03:00	ŚWIDNICA	21:00
04:10	KŁODZKO	19:50
05:10	NYSZA	18:50
07:35	RYBNIK	16:25
08:35	JASIEŃ	15:25
09:05	BIELSKO-BIAŁA	14:40
10:05	WADOWICE	13:40
11:10	RABKA	12:35
12:00	LIMANOWA	11:45
12:30	NOWY SĄCZ	11:15
13:15	GORLICE	10:30
13:50	JASŁO	09:55
14:20	KROSNO	09:25
15:15	SANOK	08:30

Odjazdy z Polski : Piątki

Nouveau - Nowość !

PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS
SKLEPY RONALBA

CHARCUTERIES, FROMAGES,
PAINS, PATISSERIES, HARENGS
GRAND CHOIX DE WODKAS
(+ de 60)

(possibilité expédition ou livraison)

58-60, rue du Fbg St. Denis - 75010 PARIS

métro : Strasbourg St. Denis

du mardi au samedi : 9h - 19h30

dimanche matin : 9h-13h

Fermé le lundi

Tél. : 01 47 70 98 38

WĘDLINY, SERY, CIASTA,
CHLEB, ŚLEDZIE, SAŁATKI

ORAZ SZEROKI WYBÓR

POLSKICH WÓDEK

(ponad 60 gatunków)

Au Port de Genes

81, rue Lecourbe - 75015 PARIS

m° Volontaires ou Sèvres Lecourbe

ouvert de mardi à samedi

9h00-13h00 et 16h-19h30

Zamknięty : w niedziele i w poniedziałki

Tél. : 01 47 34 66 86

www.wirtualnafrancja.com - cité 2 fois par TV Polonia

tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15

14 lat doświadczenia w Paryżu !!!



ECOLE NAZARETH

Cours Privé d'Enseignement Supérieur

Français Langue Etrangère

déclaré à l'Académie de Paris

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie ;
Doświadczona, wysoko wykwalifikowana kadra
francusko-polskich profesorów.

Zapewniamy solidne nauczanie języka mówionego i pisanego.

Przygotowujemy do egzaminu państwowego DELF i DALF

- Zajęcia poranne : 2, 3 i 5 razy w tygodniu - 29, rue de Belleville, PARIS 19°
- Kształcenie intensywne : 5 razy w tygodniu ; sobotnie - 20, rue Marsoulan, PARIS 12°
- Zajęcia wieczorne : 2, 3 i 5 razy w tygodniu - 68, rue d'Assas, PARIS 6°
- Język angielski : 2 razy w tygodniu, kurs popołudniowy - 20, rue Marsoulan, Paris 12°
- Małe grupy • Atrakcyjna cena • Dogodny dojazd
- Nowy rok szkolny 10 listopada 2003 • Zapisy cały rok szkolny

Udzielamy konsultacji, porad,
pomocy administracyjnej i społecznej studentom.
Ubezpieczamy we Francuskiej Sécurité Sociale Etudiante

Zaświadczenia «Szkoly Nazareth» są honorowane
przez Ministerstwo do Spraw Zatrudnienia we Francji ;
Paryską Dyрекcję Departamentu Pracy.

RECEPTIONS FRANCO-POLONAISES

Organisation des stands et journées polonaises dans toute la France

Chez vous ou dans nos salles, organisation complète des réceptions 10 à 1000 personnes. Buffet froid, plats chauds, pâtisseries polonaises, boissons...

Des musiciens traditionnels polonais (violons, accordéon, guitare) pour ambiance polonaise, russe ou orchestre complet pour vos mariages, baptêmes, bals...

Nous prenons en charge tous les détails de la conception et l'organisation.

MANOREK CHARCUTIER-TRAITEUR 10 ans d'expérience

tél. : 01 48 45 46 48 - portable : 06 89 15 80 43

Retrouvez **ROMAN**
anciennement Restaurant **WANOCHKA**
à **MONTMARTRE**



RESTAURANT TRAITEUR FRANCO-POLONAIS

*** POLONIA ***

Ouvert : midi et soir

Fermé : dimanche et lundi

20, rue Legendre - Paris 17°

Tél./fax : 01 43 80 10 06

e-mail : restaurantpolonia@hotmail.com

métro : Villiers, Maiesherbes ou Monceau

Parking : Avenue Villiers

SALONS DE RÉCEPTIONS
BANQUETS-MARIAGES-
BAPTÊMES-COMMUNIONS
JUSQU'À 80 PERSONNES

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ
VOS PROJETS EN POLOGNE
EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement - Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. FRANCE : 06 03 19 76 48

POLOGNE : 00 48 22 833 88 89



WSZYSTKIE UBEZPIECZENIA

André CIOLKOWSKI

15, rue des Immeubles Industriels

75011 PARIS - M° NATION

tél. : 01 43 56 75 00

fax : 01 43 56 10 88



assurances

Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska

Francja - Europa Wschodnia



8 dni = 93 €

15 dni = 109 €

Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 01 47 03 90 03
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17

(po zamknięciu biura)

ASSURANCES

Salons de Receptions



SALONS

VIANEY

Recherche
serveuses - hôteses
vestiaires
Bonne présentation

Lieu d'activité : Paris 12°

Tél. : 01 43 07 59 80

ou 06 09 02 19 31 (directeur)

métro : Quai de la Râpée

RECEPTIONS - BANQUETS
MARIAGES - SOIREES DANSANTES

Location de salles
jusqu'à 1100 personnes

NAJWIĘKSZA FIRMA AUTOBUSOWA W EUROPIE

eurolines

OTWIERA REGULARNE POŁĄCZENIA DO POLSKI

UWAGA !!! WAŻNE!!!

OD DNIA 2 LIPCA PLAC CONCORDE ZOSTANIE CAŁKOWICIE ZAMKNIĘTY DLA AUTOBUSÓW.
POCZĄWSZY OD TEJ DATY WSZYSTKIE WYJAZDY I PRZYJAZDY NASZYCH AUTOBUSÓW BĘDĄ MIAŁY MIEJSCE TYLKO:

- Z **PORTE D'ORLEANS** - AVENUE PAUL APPELL (DOJAZD LINIA METRA N°4), LUB
- Z MIĘDZYNARODOWEGO DWORCA AUTOBUSOWEGO EUROLINES **PARIS - GALLIENI** (DOJAZD LINIA METRA N° 3, M° GALLIENI, DO DYSPOZYCJI RÓWNIEŻ BEZPŁATNY PARKING SAMOCHODOWY).

ESPACE POLOGNE EUROLINES

28 av du Général de Gaulle BP 313, 93541 Bagnolet cedex
M° Gallieni - Tel. : 01 49 72 51 52
espacepologne@eurolines.fr



Pas de frontières entre nous !

www.eurolines.fr



Partez en Pologne avec Austrian Airlines
au départ de Paris, Lyon, Nice et Strasbourg
via Vienne



- Varsovie : 5 vols par jour
- Cracovie : 2 vols par jour (sauf samedi : 1 vol)
- Poznan : 10 vols hebdomadaires

Réservations : 0 820 816 816 (0,118 €/min)

AUSTRIAN AIRLINES

www.austrianairlines.fr

Où trouver (gratuitement) votre prochain "DZIEŃ DOBRY" ?

DZIEŃ DOBRY

AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
(parter, w podwórzu) - métro : Concorde

INSTITUT POLONAIS
31, rue Jean Goujon, 75008 Paris
métro : Alma Marceau

CONSULAT DE POLOGNE À LYON
79, rue Crillon - 69006 Lyon

PRODUITS POLONAIS - Le Port des Gènes
81, rue Lecourbe - Paris 15°
m° Volontaires ou Sèvres Lecourbe

Polski sklep MANOREK
156, rue Oberkampf - 75011 Paris
m° Menilmontant

eurolines

EUROLINES - ESPACE POLOGNE
GARE ROUTIÈRE INTERNATIONALE
m° Gallieni - 93541 Bagnolet

BANQUE FRANÇAISE DE CRÉDIT COOPÉRATIF
La Banque des Polonais de Paris
et de la région Parisienne
4, rue Auber - Paris 9° - m° Opéra - RER Auber

SKLEP RONALBA
58-60 rue du Faubourg St-Denis
75010 Paris - m° Strasbourg St Denis

Région Lyonnaise - Auberge CRACOVIE
22, Ancienne RN 7 - Moncourant - 69440 Dardilly

Consulat de Pologne à Paris
1, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

intercars

INTERCARS 139 bis, rue Vaugirard - Paris 15°
m° Falguière

INTERCARS Gare Routière
5, Bd Jean-Jaurès
06000 Nice

Centre Scientifique de l'Académie Polonaise de Paris - 74, rue Lariston, Paris 16° - m° Boissière

Consulat de Pologne à Strasbourg
2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

Restaurant Polonais à Paris MAZURKA
3, rue André Del Sartre - 75018 Paris

Restaurant POLONIA - 20, rue Legendre - Paris 17°
m° Villiers, Malesherbes ou Monceau

Vous cherchez "DZIEŃ DOBRY" et vous ne le trouvez pas en lieu et place habituels ? Commandez-le directement à : **Dzien Dobry, 240, rue de Rivoli - 75001 Paris. Joindre une enveloppe timbrée à votre adresse : affranchir à 0,70 euro pour 1 exemplaire à 1,40 euro pour 2 ou 3 exemplaires à 2,65 euros pour 4 ou 5 exemplaires**

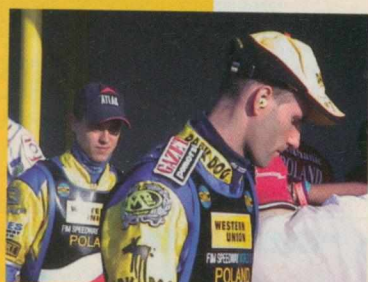
Szukają Państwo bezskutecznie "Dzien Dobry" w miejscach kolportażu. Napiszcie do Redakcji i otrzymacie przesyłkę : 240, rue de Rivoli - 75001 Paris Proszę dołączyć zaadresowaną na Wasze nazwisko kopertę ze znaczkiem 0,70 euro za jeden egzemplarz 1,40 euro za 2 lub 3 egzemplarze i 2,65 euro za 4 do 5 egzemplarzy.

"DZIEŃ DOBRY"

Mensuel gratuit : 25 000 ex.
Directeur de la Publication : Lidia JAWORSKA
Rédacteur en chef : Jean-Louis IZAMBERT
Traductions : Lidia na CHAMPASSAK
Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces
Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47 03 90 03
Stowarzyszenie użyteczności publicznej wg ustawy z 1 lipca 1901 r.
Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995
Imprimerie : RIVA DENEYRA S.A. EXPORT
Ronde El Puis de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne
ISSN 1269-5823

Western Union®

Sponsor Polskiej Drużyny Żużlowców



Wrzesień 2003: FIM Światowe Mistrzostwa w Jeździe na Żużlu ukończono z cennym rezultatem czwartego miejsca dla Polski. Osiągnięto je dzięki silnemu wsparciu narodowemu i zaangażowaniu nowego sponsora zespołu – firmy Western Union, podczas międzynarodowego turnieju zespołów, który odbył się w Danii w dniach 5–9 sierpnia 2003 r.

Polski zespół żużlowców prezentuje obecnie swego sponsora Western Union Money Transfer®

Światowy lider w dziedzinie przekazów pieniężnych, firma Western Union prowadzi działalność w Polsce od wielu lat. „Polska jest istotnym rynkiem dla przekazów pieniężnych we wschodniej Europie” – mówi Regionalny Dyrektor na Polskę, Kraje Bałtyckie i Centralną Europę – Konrad Olszaniecki. „Nasz sponsoring jest odzwierciedleniem zaangażowania Western Union, mającego na celu zbliżenie dwóch biegunów: domu rodzinnego i miejsca przebywania osób za granicą. Osiągnięcia i zawód wykonywany przez żużlowców, w sercach i umysłach naszych klientów kojarzą się z określeniami takimi jak – szybkość i efektywność – a więc z zasadami działania serwisu Western Union.”

Western Union Financial Services, Inc i First Data Western Union Financial Services, Inc należą do Firmy First Data Corp.(NYSE:FDC) międzynarodowego lidera w dziedzinie konsumenckich przekazów pieniężnych. Klienci mogą szybko i niezawodnie wysłać i odbierać przekazy pieniężne na całym świecie, korzystając z sieci placówek firmy Western Union. Western Union wraz z wsparciem Orlandi Valuta tworzą razem jedną z największych sieci przekazów pieniężnych, dysponując około 165 tysiącami lokalizacji w ponad 195 krajach na świecie. Sławne, pionierskie osiągnięcie – wynalezienie serwisu telegraficznego oraz założenie Western Union miało miejsce w 1851 roku i zapoczątkowało działania elektornicznego serwisu przekazów pieniężnych. W 1871 roku. W celu zdobycia większej ilości informacji, zapraszamy do odwiedzenia firmowych stron internetowych: www.westernunion.com.

First Data Corp., z główną siedzibą w Denver, pomaga rozwinąć globalną ekonomię. Dysponuje w przybliżeniu 3 milionami handlowych lokalizacji, liczba 1400-stu użytkowników kart i milionem klientów. First Data oferuje łatwy, szybki i bezpieczny system płatności dla ludzi i biznesu, z użyciem dowolnych wirtualnych form transakcji, takich jak: kredyty, debet, operowanie inteligentnymi kartami kredytowymi i kartami wartościowymi oraz możliwością zrobienia zakupów przez internet lub nadania przekazów pieniężnych. W celu zdobycia większej ilości informacji, zapraszamy do odwiedzenia firmowych stron internetowych: www.firstdata.com.

**WESTERN
UNION**

PRZEKAZY PIENIĘŻNE

Do końca 2003 roku ogłoszenia
propozycji pracy w języku polskim
będą publikowane gratis !
Czytajcie dwa następne numery.

Vous souhaitez diffuser gratuitement **Dzien Dobry** auprès de communautés polonaises de France (associations, clients de commerçants polonais en France). Ecrire à **Dzien Dobry** - 240, rue de Rivoli, 75001 Paris.
Ou faxer votre demande au 01 47 03 90 03.
Jeśli chcą Państwo bezpłatnie dystrybuować egzemplarze **Dzień Dobry** w środowiskach polskich (stowarzyszenia, klienci polskich sklepów, etc.), proszę napisać na adres **Dzień Dobry** - 240, rue de Rivoli, 75001 Paris lub faxem : 01 47 03 90 03.

Opolskie vous invite

Dossier



OPOLSKIE

La voïvodie d'Opole est située au sud-ouest de la Pologne dans le bassin du Haute Oder sur la Plaine de Silésie.

Au sud-ouest, ses terrains confinent avec le Haut Plateau de Sudety, au sud-est, la Vallée de Raciborz s'étale, et sa partie centrale est occupée par la bosse de Chelm.

La voïvodie confine avec les voïvodies : de Grande-Pologne, de Łódz, de Silésie et de Basse Silésie et au Sud avec la Tchèque. La capitale de la voïvodie c'est la ville d'Opole.

Les autres villes importantes de la voïvodie sont les suivantes : Kedzierzyn-Kozle, Nysa, Brzeg, Paczków, Prudnik, Byczyna, Głogówek, Strzelce Opolskie, Namysłów, Glucholazy.



Superficie

9 412 km², soit 3 % du territoire polonais, dont 60 % de terres arables et 26 % de forêts.

Population

1 080 500 habitants, repartis entre 71 communes regroupant 34 villes, dont Opole, la capitale de la région et 1 560 villages.

En comparaison avec d'autres régions de Pologne, le confort d'habitat dans les zones rurales est ici plus élevé et souvent équivalent à celui qu'offrent les conditions de vie urbaine.

Réseaux de communication

La région est traversée par des routes d'importance internationale, notamment par l'A4, ainsi que par les lignes de transport ferroviaire et fluviale. La frontière entre la région d'Opole et la République Tchèque est dotée de 6 passages, dont un est réservé exclusivement au trafic des marchandises.

Industrie

Polyvalence et diversité sont les principaux atouts du développement industriel de la région d'Opole.

Les domaines dominants sont la fabrication de matériaux de construction, meubles, machines, la transformation des produits énergétiques, ainsi que les industries chimique et agroalimentaire.

Grâce aux riches réserves de calcaire et de marne favorisant la production du ciment et de la chaux, la région d'Opole fournit en ces matériaux un quart du marché polonais.

Elle atteint les 40% de la production nationale - l'engrais chimique, l'huile végétale alimentaire, les véhicules lourds, les tracteurs et les machines industrielles représentent quelques autres domaines importants de l'économie locale. La région d'Opole, l'une des plus modernes en Pologne, se plaçait en cinquième position dans le rapport publié récemment par l'Institut d'Etudes Economiques du Marché.

NAJWIĘKSZA FIRMA AUTOBUSOWA W EUROPIE

eurolines

OTWIERA REGULARNE POŁĄCZENIA DO POLSKI

Tél : 01 49 72 51 52

www.eurolines.fr



Investisseurs étrangers

Les registres en 2002, indiquaient 51 sociétés étrangères, dont chacune a investi plus d'un million de dollars US, ainsi que plus d'un millier de sociétés mixtes au capital partiellement étranger.

Parmi les principaux investisseurs étrangers, il conviendrait de citer :

- NORGIPIS de Norvège, matériaux de construction
- CBR Baltic BV des Pays-Bas, matériaux de construction
- Oras OY de Finlande, matériaux de construction
- Kludi Armaturen d'Allemagne, matériaux de construction
- Nutricia des Pays-Bas, branche agroalimentaire
- Continental Grain Compagny des USA, branche agroalimentaire
- Schöller d'Allemagne, branche agroalimentaire

Afin de favoriser les investissements, les administrations communes modernisent l'in-

frastructure technique et mettent au point un système des allégements fiscaux, créant ainsi un climat propice et attirant aux investissements polonais et étrangers.

Import - export

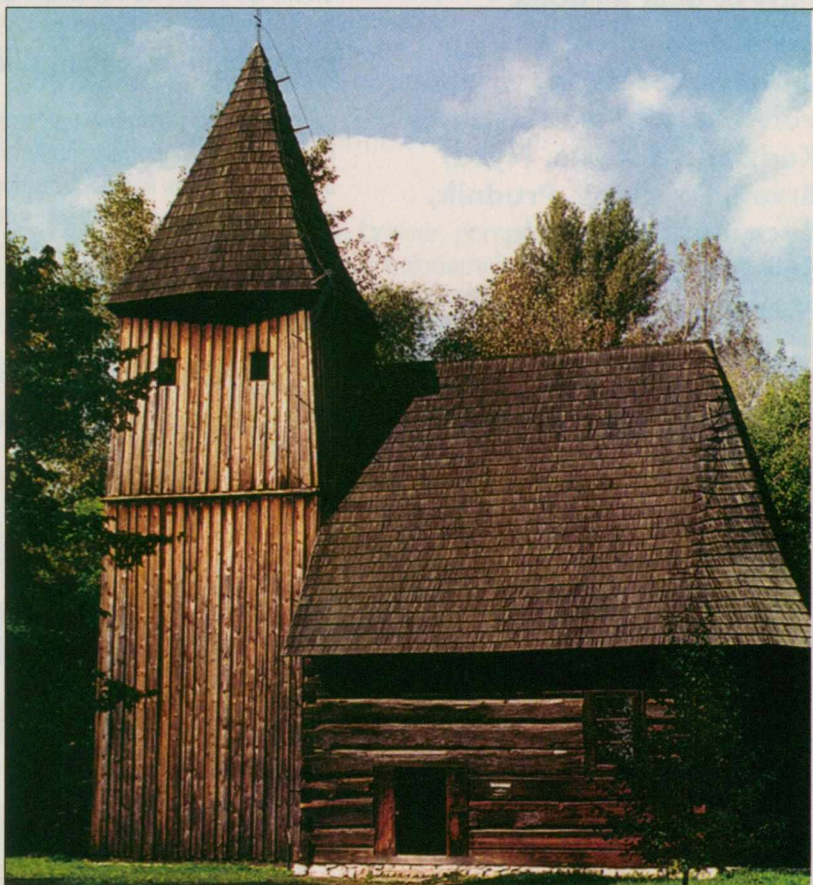
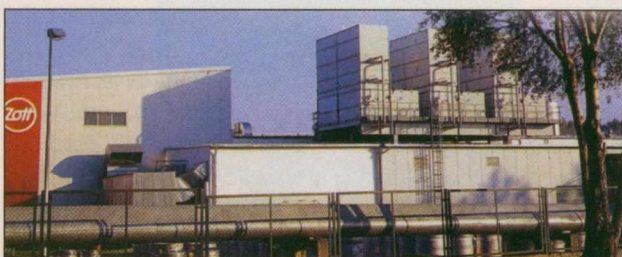
La région d'Opole exporte les produits de son industrie essentiellement vers le marché de l'Union Européenne, notamment en Allemagne, République Tchèque et Pays-Bas. Les marchandises d'exportation sont principalement meubles, bois et prêt-à-porter.

En revanche, elle importe principalement des Etats-Unis, Allemagne et Italie des automobiles et des produits en matière plastique. Grâce aux accords passés avec les partenaires tant nationaux qu'étrangers, la région d'Opole a pu développer une coopération active entre ses propres "Eurorégions", autrement dit les zones d'activité, (Pradziad et Silesia) et celles de ses voisins proches ou éloignés - Allemagne, Hongrie, Italie,

Ukraine, République Tchèque. Le fruit d'une collaboration laborieuse avec le comté d'Essex (Grande Bretagne) est la création d'un Bureau d'Information concernant la Région d'Opole à Bruxelles dont le principal objectif est de favoriser les échanges internationaux, notamment avec les pays de l'Union Européenne.

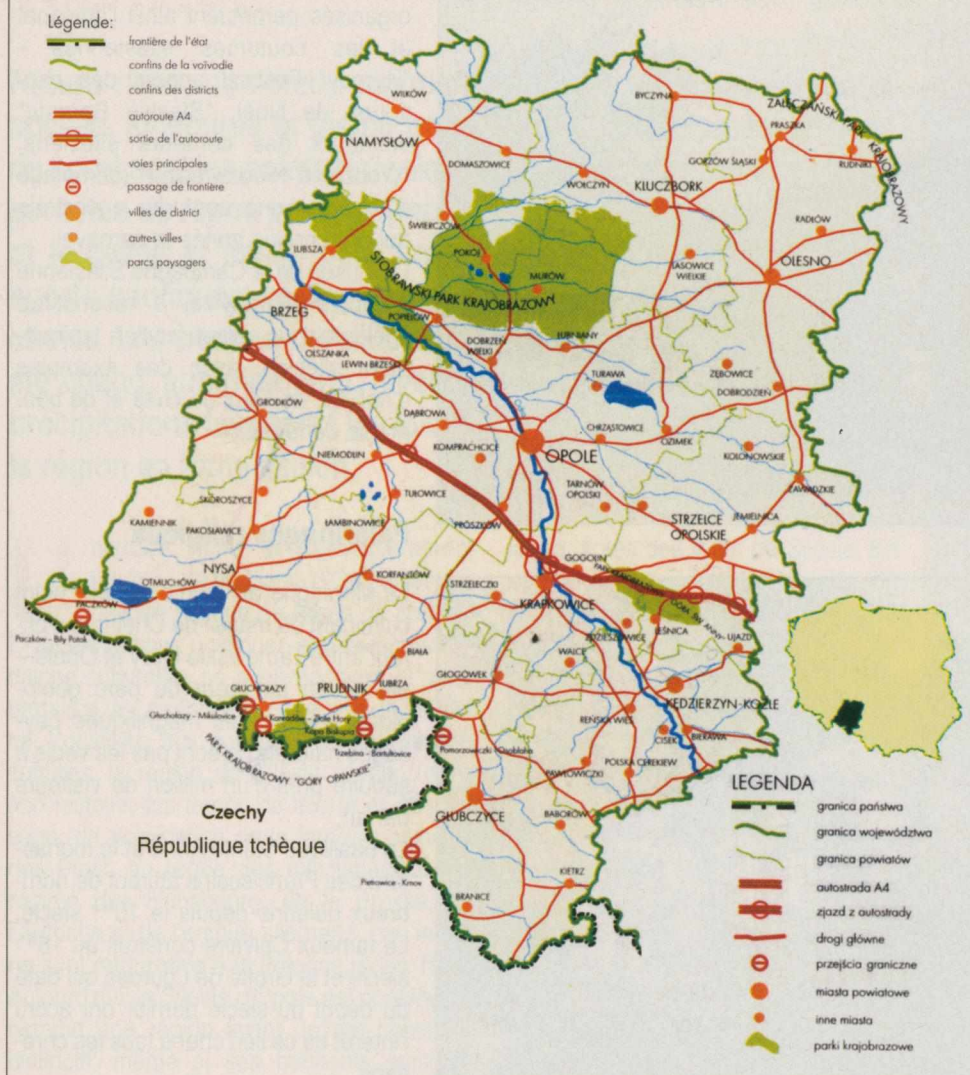
Infrastructure technique et sauvegarde du milieu naturel

Les engagements pris par les pouvoirs locaux, les scientifiques, les sociétés et, enfin, tous les habitants s'inscrivent dans une politique active visant la sauvegarde du milieu naturel. De nouvelles stations d'épuration des eaux usées sont constamment mises en services - actuellement il en existe déjà 115 -, les déchetteries se modernisent, le nombre des villages dotés des égouts augmente. Les usines sont tenues d'améliorer sans cesse leurs méthodes de traitement des déchets industriels.



Opole - Bierkowice - église en bois (1613)

WOJEWÓDZTWO OPOLSKIE



Le marché du travail

Le marché de travail de la région d'Opole est vaste – 364 000 salariés et indépendants, dont 24 % sont employés dans l'industrie et 27 % représentent les prestataires de services. La plupart des offres d'emploi émanent des PME. Les conditions de travail se modernisent et s'approchent des normes européennes de plus en plus. Outre les qualifications professionnelles, la main-d'œuvre locale propose un avantage complémentaire, à savoir la connaissance des langues étrangères.

Les pouvoirs locaux avec le concours de

l'Union Européenne et de quelques partenaires étrangers ont mis en œuvre des programmes de développement économique (notamment IRES) visant l'amélioration des conditions de travail moyennant l'introduction des nouvelles technologies (Internet, TIC, cartes " Smart ", services interactifs).

Agriculture

La région d'Opole est naturellement privilégiée sur le plan agricole – les terres arables (60 % du territoire) sont de très bonne qualité, un microclimat plus chaud qu'ailleurs, une pluviosité modérée et suffisante. Ces atouts



naturels et la modernisation constante des équipements font que les résultats des agriculteurs d'Opole sont excellents. Parmi les spécialités régionales se trouvent le colza (13 % de la récolte nationale), la pomme de terre et la betterave à sucre, ainsi que l'élevage des bovins et la production du lait.

Culture

Située au carrefour des trois civilisations ; polonaise, allemande et tchèque, la région d'Opole porte des traces tangibles de ces trois influences culturelles, visibles dans l'architecture, les rites et les coutumes.

Les lieux incontournables d'Opole sont la Philharmonie qui organise des concerts et festivals internationaux de musique classique, ainsi que le Musée de la Silésie possédant une riche collection d'objets reflétant l'histoire de la région depuis l'époque de fer.

Folklore

Presque chaque village a créé une association dont l'objectif est la sauvegarde des traditions folkloriques, notamment des chants et danses populaires.

NAJWIĘKSZA FIRMA AUTOBUSOWA W EUROPIE

eurolines

OTWIERA REGULARNE POŁĄCZENIA DO POLSKI

Tél : 01 49 72 51 52

www.eurolines.fr





Góra Świętej Anny



Grotta Lourdes

De nombreux festivals et événements organisés perpétuent ainsi l'artisanat et les coutumes silésiennes - "Herody" Festival annuel des cantiques de Noël, "Slaskie Beranie" concours des conteurs silésiens, "Wodzenie Niedzwiedzia" (domptage d'un ours) une coutume ancestrale qui clôt chaque année le carnaval. Le Musée de la Campagne Silésienne à Opole-Bierkowice, a reconstitué fidèlement un village ancien typiquement silésien, avec des exemples d'habitat, de lieux de culte et de bâtiments de ferme.

Pèlerinages religieux

La Montagne de Sainte Anne – point culminant du massif de Chelmino s'étirant entre Tarnowskie Gory et Opole – est située au cœur de parc géologique unique. Les magnifiques paysages naturels ne sont pas les seuls à séduire près d'un million de visiteurs par an.

La basilique Sainte Anne et le monastère des Franciscains attirent de nombreux pèlerins depuis le 15^{ème} siècle. Le fameux Calvaire construit au 18^{ème} siècle et la Grotte de Lourdes qui date du début du siècle dernier ont accru l'intérêt de ce lieu cher à tous les chrétiens.

Traduction :
Lidia na Champassak



TOURISME

Nature riche, nombreux monuments de l'architecture laïque et sociale, itinéraires et pistes touristiques bien préparés, terrains de sport sont les points forts de la région qu'il offre les conditions parfaites de repos pour les personnes qui recherchent le silence et le calme et même pour ceux qui préfèrent un repos actif - sports nautiques, pêche, chasse, excursions à pied, à vélo ou à cheval. Les bonnes conditions climatiques (printemps précoce, été chaud, automne long, hiver plutôt doux et pas beaucoup de précipitations favorisent les loisirs et le tourisme sur les terres de la région en toute saison.

L histoire riche et particulièrement troublée de la Silésie d'Opole est une histoire typique de terres de conflits. Diverses raisons politiques et différentes traditions culturelles se superposaient et combattait là - parfois avec une grande violence. Localisée aux confins des pays et des cultures, la région de Silésie a vécu, dans son histoire, les temps de liberté et d'esclavage, de domination de la famille polonaise des Piast, au règne des rois tchèques, du régime des Habsbourg, de la Prusse, de l'Autriche et de l'empire allemand. Les terres ne sont retournées à la Pologne qu'en 1945. Aujourd'hui, la Silésie d'Opole est considérée comme une région ayant un net caractère distinctif, même si ses habitants sont les rapatriés des terrains de l'Est, les colons de la Pologne Centrale et la minorité allemande. Sa localisation géopolitique et son sort historique mouvementé ont aussi influencé son art. Le patrimoine artistique, même si réduit par le temps et par les événements historiques, éblouit toujours par ses ressources. Il comprend plus de 20 000 monuments architecturaux (dont environ cent résidences) et chefs-œuvres artistiques de peinture et de sculpture. La beauté des monuments les plus précieux de la région d'Opole ravit et invite à les connaître.

OPOLE

Capitale de la voïvodie

Opole comprend plus de 130 000 habitants et occupe une surface de 96 km². La capitale de la voïvodie est divisée en 12 districts et 71 communes. Elle joue le rôle non seulement d'un centre administratif mais aussi de celui de culture et de science (3 écoles supérieures et 2 instituts). C'est la ville de plus en plus propice à ses habitants et à ses hôtes. Et toujours plus belle. C'est tout simplement une bonne ville pour y vivre ! Ou'est-ce qu'il faut bien visiter à Opole ? La cathédrale gothique de la Sainte Croix et l'église des Franciscains où il y a la chapelle des Piast -

le mausolée des Piast de Silésie. En se promenant autour du Marché, on peut admirer l'Hôtel de Ville de style du Palazzo Vecchio de Florence et les immeubles restaurés. On peut contempler le panorama de la ville de la Tour des Piast en appréciant ce divers monuments : église "Na Górcie" ("Sur la colline"), coin pittoresque sur Mlynówka, amphithéâtre et île de Balko. Il convient d'aller au Musée de la Campagne d'Opole qui expose les monuments de constructions en bois de la région avec leur équipement et leurs entourages ce qui constitue une attraction particulière pour les touristes qui visitent Opole et la voïvodie.

CHATEAUX ET PALAIS

La Silésie d'Opole est une région très riche en résidences de divers types, à partir des châteaux-forts gothiques, par les palais baroques jusqu'aux petits manoirs du XIX^e siècle. Il y en a plus de 160. Ils sont situés dans les parcs, dans les bois, sur les collines,

dans les bifurcations des fleuves. Ils constituent un monument inestimable de la culture et une preuve de la splendeur de leurs anciens propriétaires.

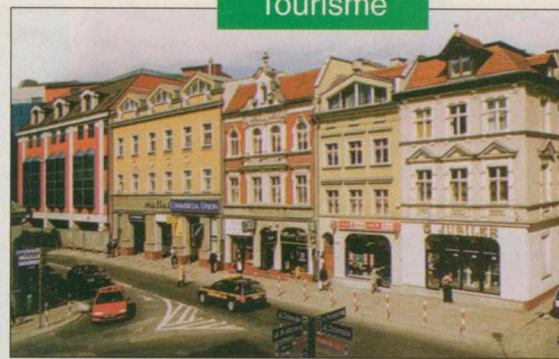
Biala

Le château a été construit sur le terrain d'une forteresse de châtelain et restructuré au XVII^e siècle. De l'ancien édifice sont restés seulement le donjon gothique du XV^e siècle et un fragment des murs.

Zyrowa

Palais du début du baroque du XVII^e siècle, avec la décoration intérieure néobaroque - l'un des monuments les plus imposants de la Silésie. Situé dans un parc spacieux.

Tourisme



Opole - Vieille Ville



Château de Kopice

Strzelce Opolskie

Palais en pierre et en briques, situé en ligne avec les murs municipaux, construit sur le terrain de l'ancien château des princes Piast d'Opole du XIII^e et du XIV^e siècle, plusieurs fois restructuré et agrandi. Après l'incendie de 1945, il reste en ruines.

Rogow Opolski

Le château construit au début du XVII^e siècle sur les murs de l'ancien château fort de XIV^e siècle. Localisation pittoresque sur le talus de l'ancien lit fluvial de l'Oder, entouré de parcs, avec les traces des fortifications. Château de renaissance, en partie reconstruit, avec les restes de l'édifice précédent. Il y a actuellement le siège de la Section des Monuments dans les Collections de la Bibliothèque Municipale d'Opole.

Brzeg

Château des Piast de Silésie - perle de la renaissance, ancienne résidence familiale, jusqu'à la disparition de la dynastie en 1675, l'une des résidences royales de renaissance les plus imposantes en Europe, nommée "Wawel de Silésie". Son fragment le plus représentatif c'est la porte principale. Le château reconstruit est devenu le siège du musée qui s'occupe des recherches concernant les Piast de Silésie.

Glogowek

Résidence majestueuse de la famille Opersdorff, construite sur les murs du château gothique des Piast d'Opole de la fin du XIII^e siècle, composée de deux parties de trois ailes chacune : haut château (de renaissance) et bas château (du début du baroque) avec une grande cour intérieure.

Izbicko

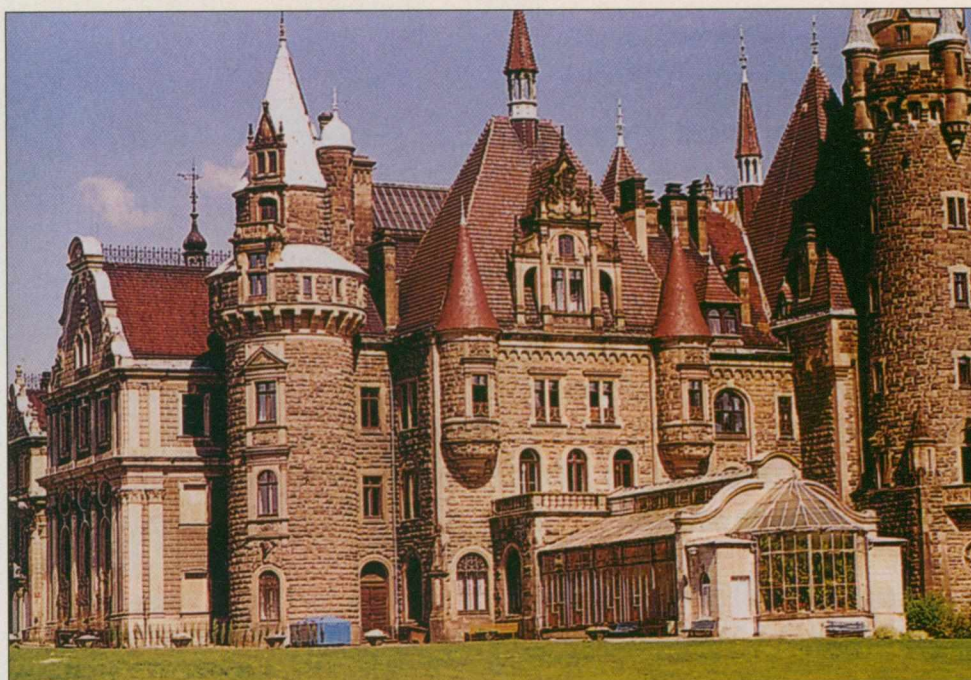
Palais du XVIII^e siècle, situé dans un très beau parc avec les étangs où il y a les niches d'oiseaux rares. Actuellement, au palais il y a le siège de l'Ecole Technique d'Agriculture.

Kopice

Palais du XIX^e siècle, situé dans un parc romantique. Construit en briques, de plusieurs ailes, masse diversifiée avec de nombreuses tours. Actuellement en ruines.

Moszna

Une des résidences les plus jeunes en Silésie et en même temps un colosse architectural (63 000 m³ de masse, 7 000 m² de surface, plus de 360 locaux, 99 tours et tourelles), c'est un édifice éclectique



Château de Moszna

ayant les caractéristiques de néogothique et de néorenaissance. Actuellement, il y a le siège du Centre Thérapeutique de Névroses. A cheval, en mai et juin, on célèbre ici la "Fête des Azalées Fleuries" qui est une fête musicale.

Tulowice

Palais de néorenaissance du XVIII^e siècle avec riches décorations architectoniques. Actuellement, il y a l'internat de l'Ecole Technique de Sylviculture.

Proszkow

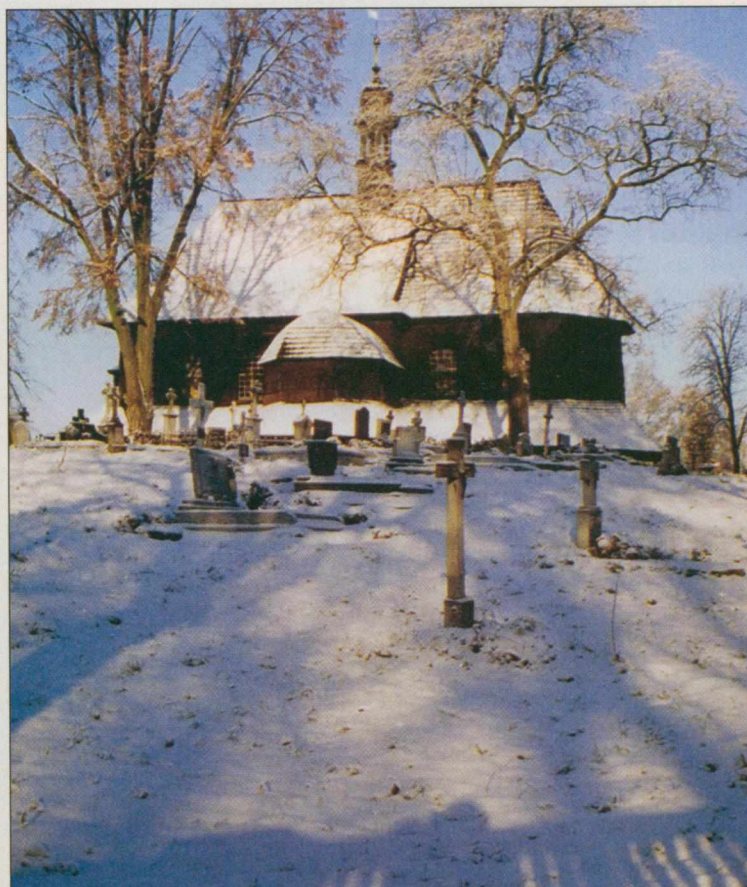
Château fort à quatre ailes, de renaissance, provenant du XVI^e siècle, reconstruit au baroque au XVII^e siècle. Il a été le siège de la famille Proszkowska.

ITINERAIRE D'ARCHITECTURE SACRALE EN BOIS

Les vieilles églises en bois sont les éléments particulièrement beaux du paysage moderne de Silésie d'Opole. Il y en a plus de soixante-dix. Elles sont notamment présentes dans les districts de Kluczbork et Olesna. En tant que monuments de grande valeur artistique, elles constituent une vraie attraction touristique de la région.

NATURE

En ce qui concerne la nature, la voïvodie d'Opole est une des régions les plus précieuses en Pologne. Pour protéger ses valeurs paysagères ainsi que sa faune et flore, on a créé ici 4 Parcs Paysagers, 34 réserves naturelles (dans la plupart forestières, mais aussi xérotthermiques, aquatiques et géologiques), 7 zones du paysage protégé, 400 arbres ont été reconnus les monuments naturels.



Czarnowasy. Eglise de Sainte-Anne

Globalement, environ 30 % de surface de la voïvodie est protégé.

Il y a beaucoup d'espèces rares de plantes et d'animaux qui disparaissent sur le terrain national comme lin d'Autriche, épipactis à petites feuilles et pygargue à queue blanche et beaucoup d'espèces de chauves-souris.

Trias de Krasiejow

Le poste paléontologique à Krasiejow (district d'Opole) fait partie des découvertes les plus importantes de l'histoire naturelle de la région de dernières décennies. Les fossiles découverts des débris d'animaux de trias proviennent d'avant 225 millions d'années sont très bien conservées et du point de vue de leur abondance et de leur richesse générique il n'y a que quelques cimetières préhistoriques qui puissent équivaloir à celui de Krasiejow.

Parmi les squelettes mésozoïques, présents en masse sur ces terrains, il y a des labyrinthodonts - grands amphibiens arrivant à 2 m de longueur et des phytosaures, similaires aux gavials d'aujourd'hui, qui dépassaient aisément la longueur de 3 mètres. Les cyclostosaures analogues aux aligators, les stagonolepis sont plus rares. La découverte la plus fascinante et la plus importante du point de vue scientifique est la trouvaille des fragments de la mâchoire et de la vertèbre sacrée d'un dinosaure primitif de hauteur d'environ un mètre, nommé Silesqurus opolensis.

Parc Paysager de Stobrawa

Le Parc Paysager de Stobrawa est situé au centre de la voïvodie d'Opole et comprend une partie de la vallée d'Oder et de ses affluents - Stobrawa et Budkowiczanka. Sa surface est d'environ 53 000 hectares. Les parc est couvert de bois marécageux et de pinèdes dont les valeurs biothérapeutiques enrichissent l'importance de cette région pour le tourisme et pour la récréation. L'amas de fausses rivières pittoresques et d'étangs à poissons créant les complexes de diverses dimensions augmente l'attraction paysagère de ces terrains.

On a vérifié la présence de 34 espèces de plantes protégées, comme châtaigne d'eau, salvinie nageante, lindernie couchée, connue seulement à quelques endroits en Pologne.

Parc Paysager Mont de Sainte-Anne

Le Mont de Sainte-Anne est le sommet le plus haut du Massif de Chelm (406 m d'altitude), son nom concerne la localité en pente et le sanc-

tuaire en cime. Comme résidu d'un volcan d'avant million d'années, il constitue une partie du parc paysager Mont de Sainte-Anne avec les réserves : géologique et paysagère ainsi qu'écologique. Le parc et ses entourages, très intéressants du point de vue paysager et naturel créent les conditions parfaites pour le tourisme chorographique.

Pareillement, le tourisme de pèlerins et sentimental se développe. Le Mont de Sainte-Anne est un endroit particulier dans le paysage de Silésie d'Opawa - vénéré, indiqué comme l'objet des pèlerinages, constitue le centre de vénération de Sainte-Anne, de la Vierge et de l'enfant.

Comme "l'espace sacrée de conciliation des générations, des cultures et ces langages", il a gagné une signification particulière et symbolique.

En 1921, il a été la scène importante des luttes des insurgés de Silésie d'une importance historique et symbolique.

TOURISME A PIED ET A VELO

Les itinéraires touristiques sont les indicateurs qui portent aux coins les plus intéressants de la voïvodie, leur réseau dense couvre toute la région, à partir des Montagnes d'Opawa jusqu'aux confins septentrionaux de la Plaine de Silésie. Les paysages séduisants où l'on trouve toujours la place pour un bivouac et un feu, invitant à pratiquer le tourisme à pied et à vélo.



Il suffit de monter le vélo ou mettre les chaussures confortables et partir pour les itinéraires d'Opole.

La localisation frontalière de la voïvodie permet de profiter des pistes cyclables polonaises et tchèques. L'une des pistes les plus populaires porta de Ladek Zdroj (voïvodie de Basse Silésie) par Javornik et Bily Potok en Tchéquie pour arriver à Paczków et au Lac d'Otmuchów. En visitant les terrains limitrophes, il vaut bien aller voir Jasenik - station climatique et centre de sports d'hiver en Tchéquie.

Valée de Mala Panew

C'est la vallée de rivière la plus belle et la plus intéressante dans la voïvodie d'Opole,

ses méandres naturels et fausses rivières sont très pittoresques. Les bois feuillus qui la couvrent sont les restes de vieux bois marécageux avec une grande quantité de chênes à grappes, considérés comme des monuments naturels. Le lit fluvial intact est le refuge d'espèces de plantes rares et protégées.

On trouve ici le glaïeul imbriqué ou le drosera anglica. Les coléoptères inéressants pâturent les arbres : lucane cerf-valant et osmoderma.

L'allée de chênes des marais et notamment la tourbière de carbonate, unique en Pologne du Sud, qui créent les paysages pittoresques avec les prairies de bois et les étangs, méritent une particulière attention. Au bord de Mala Panew, on peut rencontrer les castors qui sont arrivés ici probablement de la voïvodie de Silésie. Dans les eaux propres du fleuve Myslina, il y a les truites et les écrevisses à pieds rouges.



LOISIRS AQUATIQUES

La voïvodie d'Opole appartient presque entièrement au bassin de l'Oder, riche en ressources aquatiques, offre les conditions parfaites pour pratiquer de diverses formes de loisirs aquatiques. Les réservoirs d'accumulation à Turawa, près d'Opole et à Otmuchów et à Nysa, dans la proximité de la frontière tchèque, sont les étendues d'eau qu'en été attirent les foules de touristes. Autour des lacs il y a de nombreux centres de repos et campings. Les amateurs de sports nautiques peuvent profiter des centres de location de l'équipement.

Les rivières d'Opole - notamment l'Oder et les sections de montagne de Nysa Klodzka et de Biala Glucholaska ou bien de Mala Panew, Osoboga et Stobrawa - invitent à pratiquer le sport du kayak.

Lacs de Turawa

Les Lacs de Turawa, éloignés de 16 km d'Opole, sont les endroits préférés de repos non seulement des habitants d'Opole, mais aussi des habitants des voïvodies limitrophes. Entourés d'un grand complexe forestier, ils ont les valeurs paysagères incontestables. Les murs de forêt qui donnent l'abri aux plages sablonneuses contre le vent, les coins pittoresques qui donnent un caractère naturel aux lacs et la grande surface de l'eau (environ 2200 ha), tout cela forme les conditions particulièrement favorables aux sports nautiques et à la pêche. Les centres de repos et de navigation ouverts on toute saison ou en été, centres nautiques, campings et champs de bivouac garantissent aux touristes de bonnes conditions d'existence. Le réservoir d'eau à Turawa est bien connu aux ornithologues parce qu'il fait partie des refuges d'oiseaux aquatiques (lieu de repos des oiseaux migrants) au niveau européen. Dans les Forêts de Turawa, on trouve aussi la cigogne noire qu'est un oiseau rare et protégé.



Lacs de Turawa



Lac d'Otmuchów

Lac de Nysa et Lac d'Otmuchów

La zone du Lac d'Otmuchów et de Nysa comprend les terrains de la Vallée de Nysa Klodzka (partie de l'est du Piedmont de Sudety) avec deux réservoirs artificiels voisins d'une surface totale de 4 000 na. Dans cette zone, il y a des conditions parfaites de loisirs nautiques, de navigation, de pêche et de sports nautiques. Il n'y a pas beaucoup de bois, mes ses valeurs paysagères et ses conditions climatiques ainsi que le voisinage de Nysa, Otmuchów et Paczków, villes riches en histoire et en monuments, constituent ses attractions touristiques.

Une bonne base d'hébergement et de service est garantie par de nombreux centres de repos situés au bords des lacs.

La zone du lac d'Otmuchów et du lac de Nysa est protégée. Les animaux les plus nombreux sur ce terrain sont les oiseaux. Les réservoirs d'eau constituent les endroits d'arrêt et de concentration des oiseaux aquatiques et de ceux des marais. La colonie de héron cendré dans la forêt municipale d'Otmuchów constitue une curiosité.

Les eaux des lacs de Turawa sont fameuses par les pêcheries parfaites de sandre. On peut y pêcher aussi brochet, anguille, carpe. Au Lac de Nysa, on peut pêcher : brème, sandre, brochet, perche, gardon, carpe, anguille, grémille, carpe herbivore, tanche, carassin, chevaine et aussi truite fario et truite.

A côté de deux lacs, il y a les bases de pêche où l'on peut acheter les autorisations et profiter de l'hébergement et des restaurants.

Les entourages du Lac d'Otmuchów, très bien préparés du point de vue touristique sont favorables par les pêcheurs qui prennent là-bas les brèmes, sandres (fréquemment 10 -15 kilogrammes !) brochets, perches, anguilles, carpes, carassins.

TERRAINS DE CHASSE

Les conditions naturelles favorables, climat doux, bonne culture agricole et exploitation forestière permettent au gibier de trouver sur les terrains d'Opole de bonnes conditions d'existence et à la chasse de rester à un haut niveau.

Les forêts, principalement mixtes, de conifères et d'essences feuillues, occupent plus de 25 % de surface de la vovodie.

Dans les plus grands complexes forestiers - Bory Niemodlinskie (Forêts de Niemodlin) et Lasy Stobrowsko-Turawskie (Bois de Stobrawa et Turawa), on peut trouver cerfs, daims, chevreuils, sangliers, lièvres, faisans, perdrix. La zone d'Otmuchów et de Paczków est fameuse pour les passages des oies sauvages.

Les chasses sur les terrains d'Opole sont organisées par trois rayons de chasse : Kup, Kluczbork, Brzeg et par deux centres d'élevage du gibier - de Moszna et de Lisiecice.

Les autorisations sont délivrées par la société Lowex d'Opole.

Le Centre d'élevage du gibier à Lisiecice, situé au pied des Montagnes d'Opawa est ouvert non seulement pour les chasseurs, mais pour tous les admirateurs de la forêt. Il faut savoir que les castors vivant dans les conditions naturelles constituent une curiosité au complexe forestier "Marysienka".

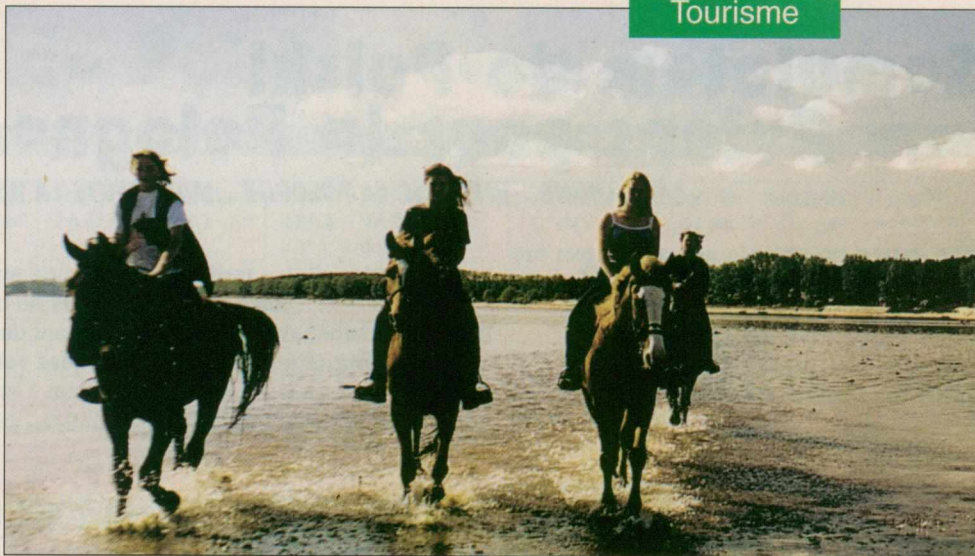
Pour les touristes qui veulent connaître les secrets de la forêt, on a préparé l'itinéraire d'Education Naturelle et de Formation de Chasse à Grudzice près d'Opole.

Les Surintendances des Forêts d'Opole disposent des logements très bien préparés, dans la forêt ou à ses entourages. Les logements, la disponibilité de pension et les chasses organisées font partie de l'offre des centres suivants : Agrodab (Brynica-Surawina, Surintendance des Forêts Kup), Kurznie (Karlówice, Surintendance des Forêts Brzeg), Dąbrówka Dolna (Domańska Kuznia, Surintendance des Forêts Kup), Zagwizdzie (Surintendance des Forêts Turawa), Zieleniec (Pokój, Surintendance des Forêts Kup), Krystyna (Wierzch, Surintendance des Forêts Kluczbork).

Sur le terrain du centre Gajdowe (Jemielenica, Surintendance des Forêts Rudziniec) il y a une pêche attrayante pour les pêcheurs.

EQUITATION

Les centres d'équitation dans la région disposent de bonnes conditions pour l'hippisme qui jouit de la popularité de plus en plus vaste, en particulier parmi les jeunes qui préfèrent les loisirs actifs. Le haras et le club d'équitation "Ostroga" ("Eperon") à Bierkowice, Ecurie de Chevaux de Sport de



Ecurie de Skorogoszcz

Skorogoszcz, haras de Moszna et de Prudnik, duos d'équitation "Lewada" de Zakrzów et "Korys" de Przygorzela, clubs de Zawada, Szydłowice, Niemodlin, Chocim et Strzelce Opolskie ainsi que les centres moins importants proposent une offre riche pour les enthousiastes de l'hippisme, p. ex. cours, récréations et épreuves sportives.

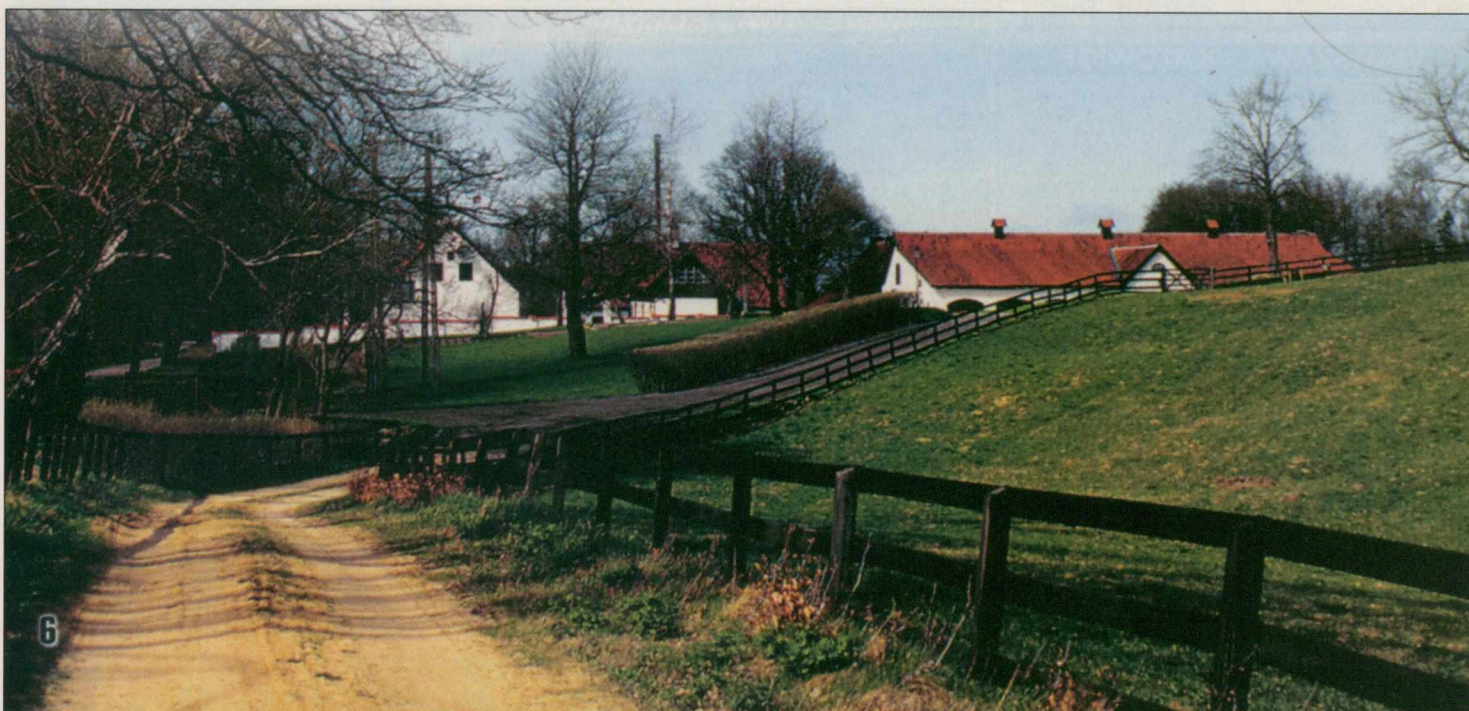
Les vacances équestres et les promenades à cheval sont proposées aussi par les fermes agrotouristiques dont les propriétaires possèdent de petits troupeaux de chevaux et qui organisent les écoles d'équitation, les vacances d'été et d'hiver pour les enfants et pour les adolescents.

L'écurie de chevaux de sport à Skorogoszcz est située dans un complexe moderne. Elle possède une salle de manège pour jeunes chevaux et une pension pour chevaux. Elle organise de nombreuses épreuves sportives, chasses, courses, excursions et l'école d'équitation.

L'offre de l'élevage des chevaux de Wiekzyce concernant toute l'année, comprend: excursions à cheval, vacances à cheval, école d'équitation, excursions pour la jeunesse scolaire. Le centre est de style "country & western", il dispose d'une salle de manège couverte. Il est spécialisé dans l'élevage des chevaux de race de Silésie, poneys de Shetland, chevaux de race de demi-sang. C'est l'unique club en Pologne appartenant aux organisateurs du concours "Pony Express" (une curiosité : la poste montée arrive des Pays-Bas en 7 jours !).

Le club de Zakrzów est très renommé et important au niveau sportif. Il est spécialisé dans le dressage. Il siège dans un palais provenant du XIX^e siècle, situé dans un vieux parc. Sur la base des locaux du club, on crée un centre d'entraînement olympique Athènes 2004 concernant le dressage qui est une compétition olympique.

suite et fin du dossier Opolskie p. 16



Samolotem do Polski Avions pour la Pologne

LA POLOGNE...RIEN QUE LA POLOGNE...MAIS TOUTE LA POLOGNE

Réservation et Billets :

AFPE «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour, parter w podworzu)
métro : Concorde • (100 m od Kościoła Polskiego)

- Tél : 01 47 03 90 00
- Tél : 01 47 03 90 02
- Tél/fax : 01 47 03 90 03

W nagłych przypadkach (po zamknięciu biura)
Tél. : 06 09 02 84 17



Tarifs négociés - prix spéciaux - promotions

Réservations - retraits de billets - envoi à domicile

Toute les compagnies font périodiquement des promotions allant (parfois) jusqu'à 50 %.
Pour être informé communiquez votre e-mail sur www.dziendobry.fr

ATTENTION : Horaires valables jusqu'au 25 octobre 2003

Tarifs et horaires peuvent être modifiés par les compagnies aériennes sans préavis

FRANCE-POLOGNE : VOLS DIRECTS

PARIS CDG 2B - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.15	9.35
tous les jours	09.35	11.50
tous les jours	12.40	15.00
tous les jours	16.00	18.15
tous les jours	19.30	21.50

WARSZAWA - PARIS CDG 2B

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.05	9.30
tous les jours	09.00	11.25
tous les jours	12.45	15.10
tous les jours	16.15	18.40
1,2,3,4,5,7	20.15	22.40

PARIS CDG 2B - CRACOVIE

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,3,5,7	11.25	13.45

CRACOVIE - PARIS CDG 2B

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,3,5,7	08.15	10.25

LYON - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,6,7	16.30	18.50

WARSZAWA - LYON

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,6,7	13.15	15.45

NICE - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,6,7	16.30	18.55

WARSZAWA - NICE

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,6,7	13.10	15.50

VOLS INTERIEURS EN POLOGNE

WARSZAWA - BYDGOSZCZ

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	22.10	23.00

BYDGOSZCZ - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	06.00	06.45

WARSZAWA - LODZ

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,7	22.45	23.25

LODZ - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	06.10	06.50

WARSZAWA - GDANSK

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	07.50	08.55
tous les jours	10.25	11.30
tous les jours	12.45	13.35
tous les jours	17.15	18.20
tous les jours	22.35	23.40

GDANSK - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	08.50	09.55
tous les jours	11.55	13.00
tous les jours	18.45	19.50
tous les jours	20.20	21.10

WARSZAWA - KATOWICE

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,3,5,7	07.25	08.25
2,4,6	10.35	11.35
tous les jours	16.30	17.30
tous les jours	22.35	23.35

KATOWICE - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	06.00	06.55
2,4,6	12.00	12.55
2,3,5	16.00	16.55
tous les jours	18.00	18.55

WARSZAWA - RZESZÓW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	12.25	13.25
1,2,3,4,5,7	19.35	20.35

RZESZÓW - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	06.20	07.20
tous les jours	14.10	15.10

VOLS INTERIEURS EN POLOGNE - LOTY KRAJOWE

WARSZAWA - KRAKOW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	11.30	12.30
1,3,4,5,6,7	14.15	15.05
tous les jours	16.20	17.20
1,2,4	19.45	20.45
7	20.30	21.30
tous les jours	22.20	23.10

KRAKOW - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5	05.50	06.45
tous les jours	10.35	11.30
tous les jours	12.55	13.50
1,2,3,5,6,7	14.30	15.15
1,3,4,5,6,7	15.35	16.20
tous les jours	17.45	18.40

WARSZAWA - POZNAN

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	12.40	13.45
1,2,3,4,5,7	19.15	20.20
tous les jours	22.40	23.45

POZNAN - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	06.00	07.00
7	08.20	09.20
tous les jours	14.15	15.15
tous les jours	18.35	19.35

WARSZAWA - SZCZECIN

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.40	09.00
1,2,3,5,7	13.40	15.00
2,3,4,5,6	16.05	17.25
tous les jours	22.15	23.25

SZCZECIN - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	05.55	07.00
tous les jours	09.25	10.40
2,3,4,5,6	17.50	19.05
1,2,3,4,5,7	19.15	20.30

WARSZAWA - WROCLAW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
2,3,4,5	06.40	07.40
tous les jours	09.00	10.10
1,2,3,4,5	12.15	13.25
1,2,3,4,5,7	14.25	15.35
tous les jours	15.40	16.50
1,2,3,4,5	18.10	19.20
tous les jours	22.30	23.20

WROCLAW - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	05.50	06.55
2,3,4,5	08.25	09.30
tous les jours	10.40	11.45
tous les jours	12.40	13.45
1,2,3,4,5	13.55	15.00
tous les jours	17.20	18.25
1,2,3,4,5	19.50	20.55

Samolotem do Polski - Cennik w euro TTC

TARIFS : PRIX NETS • TOUTES TAXES INCLUSES (sous réserve de modification par les compagnies sans préavis)

VOL DIRECT	PARIS-WARSZAWA WARSZAWA-PARIS Aller-Retour	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	1 W-E à 1 mois	52	253	313	353
	1 W-E à 3 mois	57	298	313	401
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	92	588	313	776

VOL DIRECT	PARIS-KRAKOW-PARIS KRAKOW-PARIS Aller-Retour	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	1 W-E à 1 mois	52	245	306	345
	1 W-E à 3 mois	57	280	306	393
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	92	584	306	772

	PARIS : POZNAN-GDANSK-WROCLAW (Aller-Retour)	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	1 W-E à 1 mois	62	271	359	378
	1 W-E à 3 mois	66	352	359	493
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	102	588	359	868

	PARIS : BYDGOSZCZ-SZCZECIN-LODZ -KATOWICE-RZESZOW (Aller-Retour)	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	1 W-E à 1 mois	62	314	359	445
	1 W-E à 3 mois	66	350	359	493
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	102	588	359	868

	LYON - VARSOVIE NICE - VARSOVIE (Aller-Retour)	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	1 W-E à 1 mois	50	232	313	324
	1 W-E à 3 mois	55	267	313	373
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	86	479	313	708

	LYON - POZNAN NICE - POZNAN (Aller-Retour)	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	1 W-E à 1 mois	59	300	355	417
	1 W-E à 3 mois	64	335	355	465
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	95	545	355	800

	LYON - GDANSK NICE - GDANSK (Aller-Retour)	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	1 W-E à 1 mois	59	302	355	417
	1 W-E à 3 mois	64	337	355	465
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	95	545	355	800

- Changement de date de retour + de 27 ans et - de 12 ans : + 100 €
- Changement de date de retour - de 27 ans : gratuit
- Changement de date de départ après émission du billet : + 50 %
- Annulation du billet : - 50 % • Aucun remboursement si trajet aller utilisé

Réservation et Billets AFPE «DZIEN DOBRY»
 240, rue de Rivoli - 75001 Paris métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)
 Tél : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
 Tél/Fax : 01 47 03 90 03 po zamknięciu biura : 06 09 02 84 17
 Bureau czynne : od poniedz. do piątku 10⁰⁰ - 18⁰⁰ • w soboty : 9⁰⁰ - 13⁰⁰

Redagowanie wszelkich pism i dokumentów w j. francuskim
Tłumaczenia, Pomoc w załatwianiu spraw

administracyjnych dla firm i osób prywatnych

tél. : 01 43 56 77 95 - 06 03 42 61 16

Traductions polonais/français - français/polonais
 interprétariat, assistance pour les sociétés

Pour être vu, connu et reconnu
 premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

c'est 100 000 connexions par mois

dont 40 000 de France et 40 000 de Pologne

info : 00 (33) 01 47 03 90 02



**Retrouvez
toute l'actualité polonaise
en français**

dans l'unique bimensuel francophone édité en Pologne

Les Echos de Pologne

LES ECHOS
 de **Pologne**
 www.echos.pl
 un jeudi sur deux

En vente en Pologne et en France à la Librairie Polonaise,
 123, boulevard Saint Germain - 75006 Paris

Disponible partout dans le monde sur abonnement.

Demandez votre exemplaire gratuit

en nous indiquant vos coordonnées postales par fax :

(+ 48 22) 646 23 69

ou par e-mail : virginie@echos.pl



Pour tout renseignement et pour les modalités d'abonnement, visitez notre site internet

www.echos.pl

OPOLSKIE Adresses utiles

Information PKS

Communications Automobiles
d'Etat

Opole - tél. : (0048) 77 454 51 64
Nysa (0048) 77 433 41 50

Assistance médicale

Centre Médical de Voivodie
al. Witosa 26

Tél. : (0048) 77 452 01 11
guichet d'information 24h :
(0048) 77 452 07 11

Numéros d'appel d'urgence

997 - Police

998 - Pompiers

999 - Ambulance

Chambre Economique d'Opole

Opolska Izba Gospodarcza

45-064 Opole, ul. Damrota 4
Tél./fax : (0048) 77 454 41 41
contact : Ewa Gajek

Association "Promotion d'Entreprises

Stowarzyszenie

"Promocja Przedsiębiorczości"

45-064 Opole, ul. Damrota 4 (III p.)
Tél./fax : (0048) 77 565 600
e-mail : spp_owp@poczta.onet.pl

Chambre des Métiers

Izba Rzemieślnicza

ul. Katowicka 55, 45-061 Opole
contact : Zenon Debicki

Tourisme



AGROTOURISME

Les fermes agrotouristiques sont répandues dans toute la région d'Opole. Elles offrent le repos dans les beaux entourages où l'environnement est intact, parmi les prairies, forêts et eaux.

Les grandes fermes modernes et spécialisées invitent à leurs foyers hospitaliers (au niveau de Europe Occidentale) ainsi que les petites fermes traditionnelles qui gardent toujours les vieilles méthodes de culture de terres.

Le repos au sein de la nature, dans un contact proche avec les gens et les animaux qu'ils élèvent peut devenir une expérience profonde pour les enthousiastes de ce type de loisir - même pour toutes les familles. Le programme de repos à la campagne, proposé par les agriculteurs d'Opole, est enrichi par les attractions touristiques de la région. La Silésie d'Opole peut offrir de précieux

monuments architecturaux, itinéraires touristiques diversités, terrains de sport et aussi les fêtes qui cultivent les coutumes et rites locaux.

L'hospitalité des habitants et la cuisine traditionnelle de Silésie constituent également un grand patrimoine de cette région.

www.silesia.agro.pl

Dossier Opolskie : Opracowanie na podstawie materiałów promocyjnych :

**L'Office du Maréchal de la Voivodie
Département de Collaboration avec
l'Etranger et de Promotion
Régionale**

45-082 Opole, ul. Piastowska 14
www.umwo.opole.pl
umwo@umwo.opole.pl

Serdecznie dziękujemy !

**Tout ce qui est polonais en France ou français en Pologne a été, est ou sera
un jour dans le magazine DZIEN DOBRY et sur internet : www.dziendobry.fr**

Recherches d'emploi

Polonais d'origine 37 ans - **mécanicien**, essence Diesel, carrosserie, peinture, **d'excellent niveau**, expérience en France (accepte période d'essai), travaille également en plomberie, électricité, chauffage, peinture, maçonnerie. Recherche emploi toute région de France.

Tél. 01 48 90 98 05 ou 06 15 40 16 30.

Polak z pochodzenia, 37 lat, **wysoko kwalifikowany mechanik** : benzyna/Diesel, karoseria, malowanie, staż we Francji (przyjmie również okres próbny), pracuje też jako hydraulik, elektryk, ogrzewacz, malarz, murarz. Poszukuje pracy w całej Francji.

Tel. : 01 48 90 98 05 lub 06 15 40 16 30.

Offres d'emploi

Firma budowlana zatrudni w Paryżu osoby z doświadczeniem budowlanym oraz uregulowanym pobytem.

Tel. : 06 25 14 50 70.



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska

Francja - Europa Wschodnia

Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 01 47 03 90 03
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

8 dni = 93 €

15 dni = 109 €

ASSURANCES

Redagowanie wszelkich pism i dokumentów w j. francuskim

Tłumaczenia, Pomoc w załatwianiu spraw

administracyjnych dla firm i osób prywatnych

tél. : 01 43 56 77 95 - 06 03 42 61 16

**Traductions polonais/français - français/polonais
interprétariat, assistance pour les sociétés**

Réunion

Pierś osadzona w lazurze nieba i wody

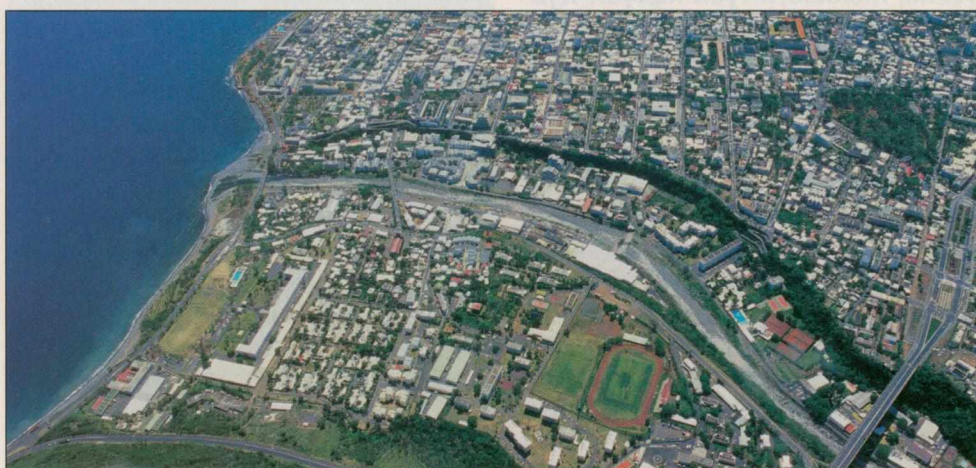
Jeżeli poszukujesz wyspy tropikalnej, która jest w stanie zachwycić nawet tych najbardziej zblazowanych, to znajdziesz ją na Oceanie Indyjskim. W archipelagu Maskareny, jest ona najdalej wysunięta na południe, położona między Madagaskarem a Mauritusem.

Częstka Francji oddalona o 10 000 km od Paryża, była wyspą rodziny królewskiej Bourbon. Prawdziwy dar niebios, tak są przepiękne jej krajobrazy, zapierające wprost oddech, i tak bogate tradycje. Zamieszkała od wieków przez ludność przybyłą z Afryki, Indii, Madagaskaru, Chin i Europy, stanowi ona ciekawy departament zamorski Francji.

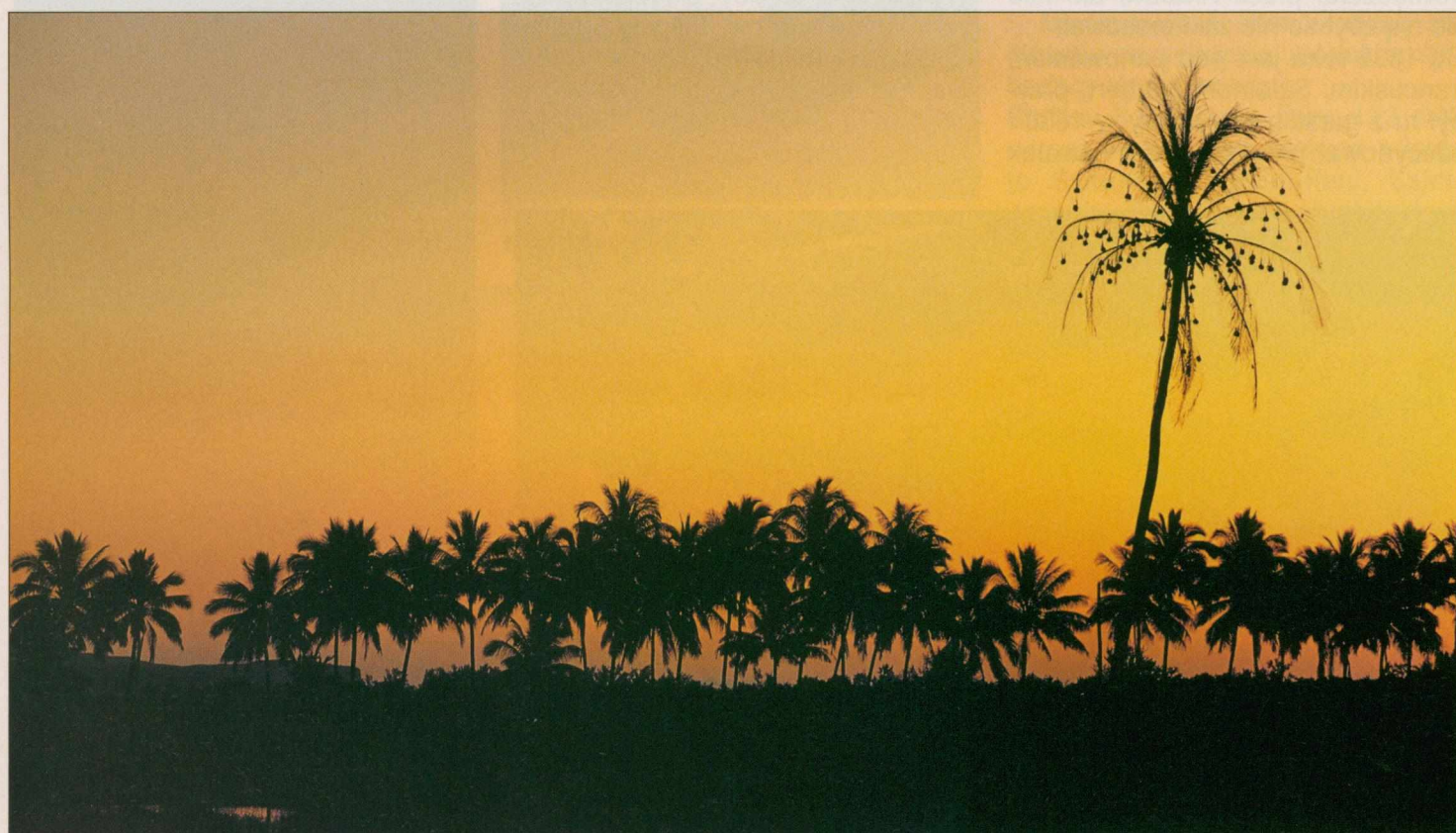
Czas tutaj płynie inaczej, równie wolno i słodko jak degustacja rumu. Sprzyja temu uroczy klimat. Są tylko dwie pory roku: sucha i chłodna (15° w górach i 25° nad brzegiem morza) od maja do listopada oraz wilgotna i gorąca (od 26° do 35°) od grudnia do kwietnia. Jaka by nie była pora roku, ta podróż pozostanie w pamięci na zawsze. Miłe wspomnienie przechadzki wśród bujnej zieleni, kreolskiego uśmiechu, marszu po grzbiecie wulkanów czy też egzotycznej

fiesty. Tak daleko od Paryża, a jednocześnie tak blisko jeśli spojrzeć się choćby tylko na listonoszy odzianych tak samo jak we Francji...

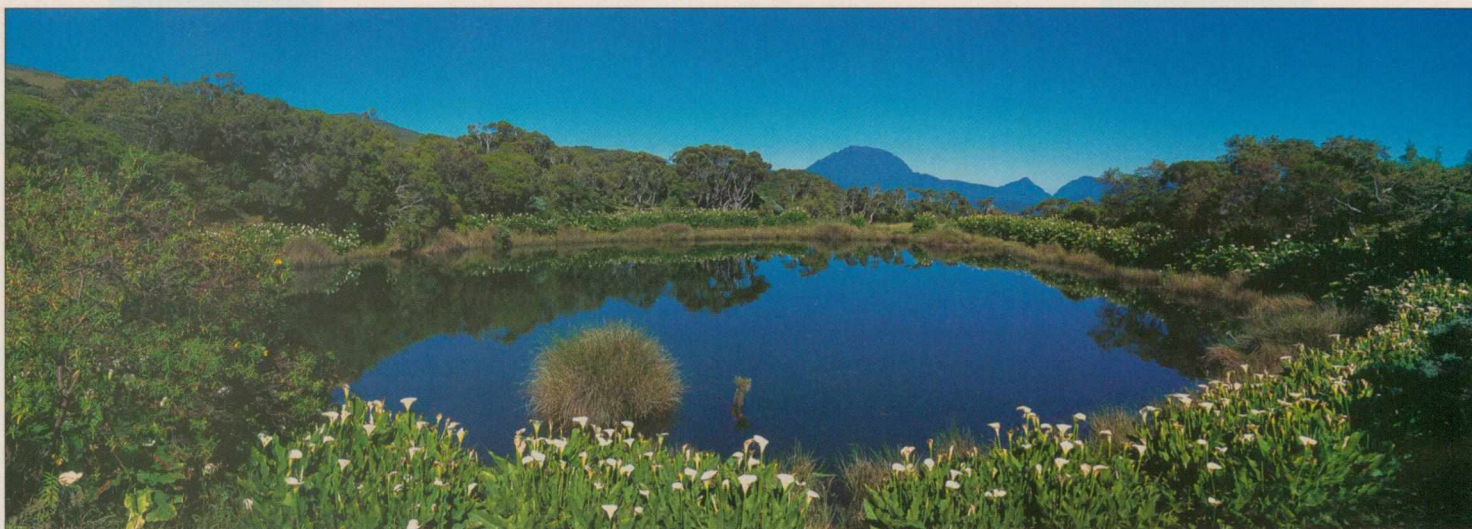
Różnorodność jest uderzająca od pierwszego kroku postawionego na wyspie. Kilometrowe plaże o złotym piasku, niezmiernie piękno gór (Cilaos, Mafate, Salazie), tajemnicze pejzaże wulkanów oraz magiczne kaskady (Voile de la Mariée, Trou de Fer) odzwieczają łagodność i drżącą siłę.



Vue de St Denis. Crédit photo : Centre du Tourisme de la Réunion/P. Caumes



Coucher du soleil dans l'Est. Crédit photo : Centre du Tourisme de la Réunion/R. Benard



Piton de l'eau. Crédit photo : Centre du Tourisme de la Réunion/P. Caumes

Różnorodność kulturalna, mieszanki etniczne, owoce i kwiaty egzotyczne, melodie w rytm których wyspa oddycha sprawiają, że łatwo jest się zadurzyć w oparach mile płynącego czasu.

Historia

Reunion zrodziła się trzy miliony lat temu z wulkanu, który wydostał się z oceanów.

Europejczycy dowiedzieli się o niej pod koniec XV-tego wieku, kiedy została odkryta przez portugalskich żeglarzy i naznaczona na ówczesnych mapach. Pedro Mascarenhas przebywał na niej w 1516 roku. Na pewno była przystanią na drodze do Indii. Prawdopodobnie była też odwiedzana przez Arabów, ale nikt się nią zbytnio nie zainteresował.

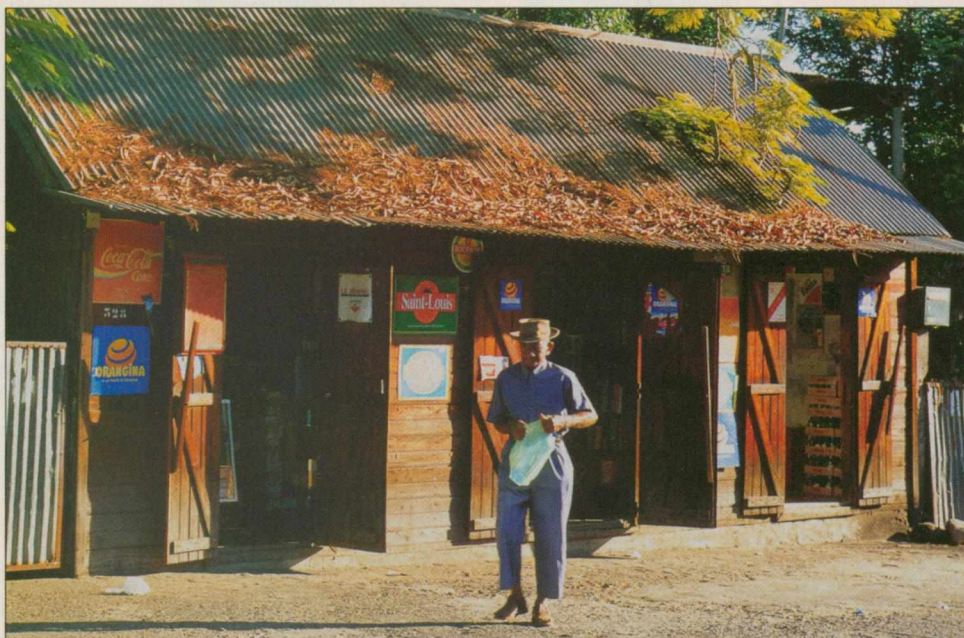
Od 1638 roku jest pod panowaniem francuskim. Salomon Goubert, przybył tu z garstką marynarzy w 1638 i zdecydował przyłączyć ten kawałek

bezludnej ziemi do królestwa Francji. Wygrawerował godło swego monarchy, Ludwika XIII-tego, w kamieniu, nadał wyspie nazwę Bourbon (ród królewski Francji), po czym powrócił do ojczyzny. Richelieu oddał ją w koncesję Francuskiemu Stowarzyszeniu Dalekiego Wschodu, w celu stworzenia dogodnej bazy przystojowej dla statków handlowych. Pierwsi mieszkańcy przybyli w 1646 roku : 12-stu skazańców wygnanych za wzniecenie buntu na Madagaskarze. Pozostawiono ich tu z kilkoma kozami, garścią ziaren.

Trzy lata później, okazało się, że stworzyli oni z tej ziemi niebiański zakątek - powiększyło się ich stado zwierząt a plantacje były okazałe.

Wystarczyło to aby przyciągnąć tu kilku kolonizatorów. Pierwsza grupa przybyła w 1654 roku, druga w 1663. Według rejestrów z tamtej epoki, w 1671 roku Bourbon liczył 71 mieszkańców, łącznie z niewolnikami, a

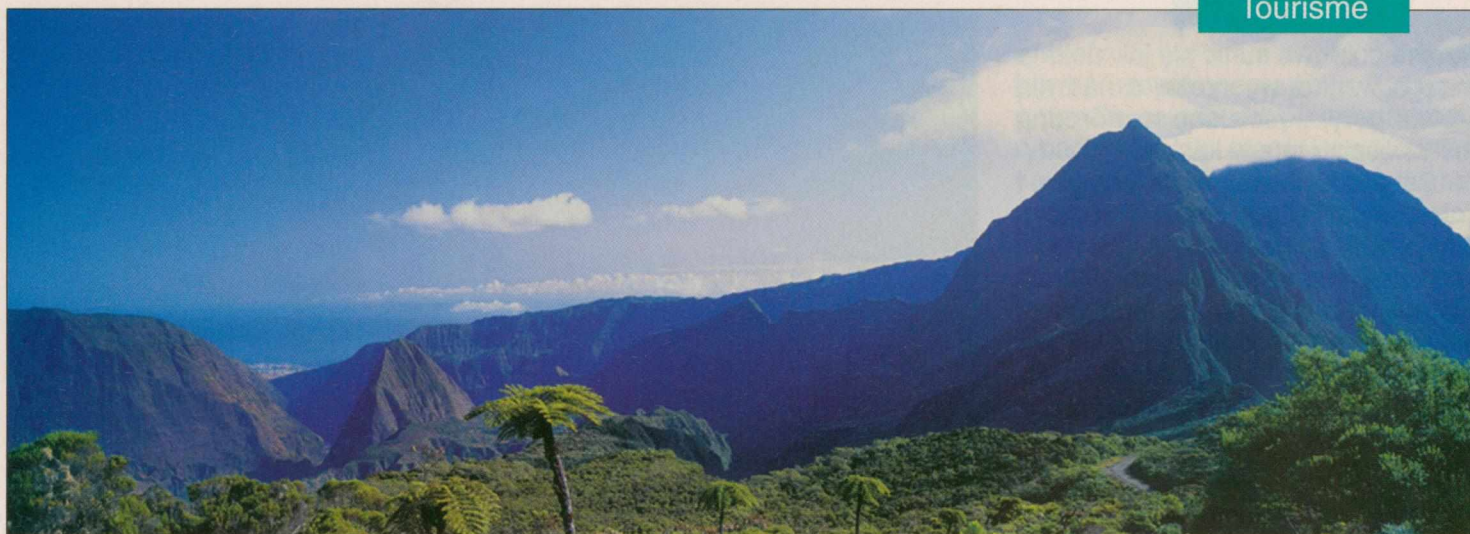
piętnastcie lat później 269. W 1715 roku, kawa zmieniła oblicze wyspy. Mokka stała się wielce modna w paryskich i wersalskich salonach. Już w 1730 roku było na wyspie 8000 mieszkańców i wiele plantacji kawy. Po Rewolucji, nazwa wyspy zmieniła się na Réunion. Napoleon nazwie ją Bonaparte, a wskrzeszona monarchia przywróci jej nazwę Bourbon. W 1848, pod drugą Republiką zostanie ona nazwana definitywnie Reunion.



Boutique St Louis. Crédit photo : CTR/S.Fournet



Balance coco. Crédit photo : CTR/F. Lathenas



Mafate. Crédit photo : Centre du Tourisme de la Réunion/R. Benard

Podczas wojen napoleońskich będzie ona niedługi okres czasu pod panowaniem brytyjskim, ale traktat podpisany w Paryżu w 1815 przywróci ją ostatecznie Francji.

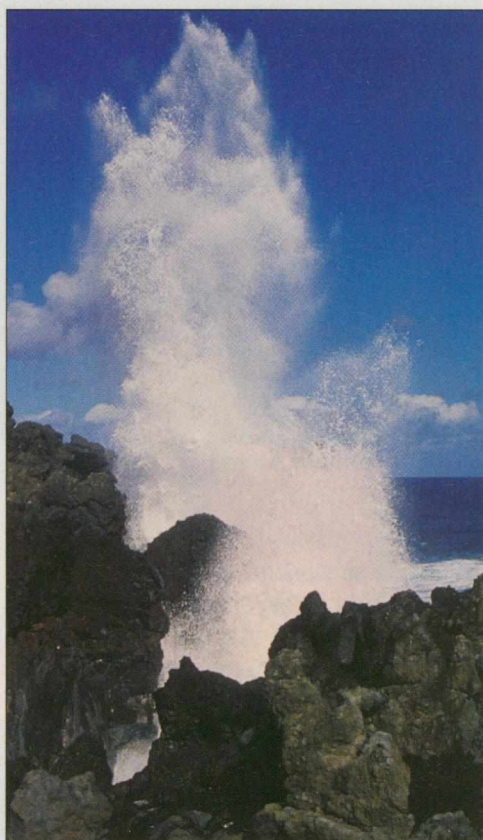
Kanał Sueski oddali wyspę od głównych szlaków handlowych, abolicja niewolnictwa spowoduje ruinę co niektórych plantacji i narzuci zmiany społeczne.

W 1793 wyspa otrzymała obecny status administracyjny francuskiego departamentu z prawem delegowania 2 przedstawicieli do parlamentu w Paryżu. Od 1946 jest ona departamentem zamorskim Francji.

Wulkan, który wytrysnął z Oceanu

Réunion jest wyspa o kształcie prawie okrągłym. Szosa, która biegnie wzdłuż brzegu ma 207 km. Są to po prostu góry pośród oceanu, zrodzone głównie z dwóch wybuchów wulkanicznych.

Najwyższy szczyt, Le Piton des Neiges (3 069 m) nosi jeszcze ślady



Gouffre de l'étang-salé.
Crédit photo : CTR/Chastang

starego krateru. Drugi co do wysokości, Le Piton de la Fournaise (2 632 m) jest ciągle aktywny i zdarza mu się regularnie trysnąć lawą.

Zjawiska te są pod pełną kontrolą i można się zbliżyć, aby podziwiać niesamowity spektakl.

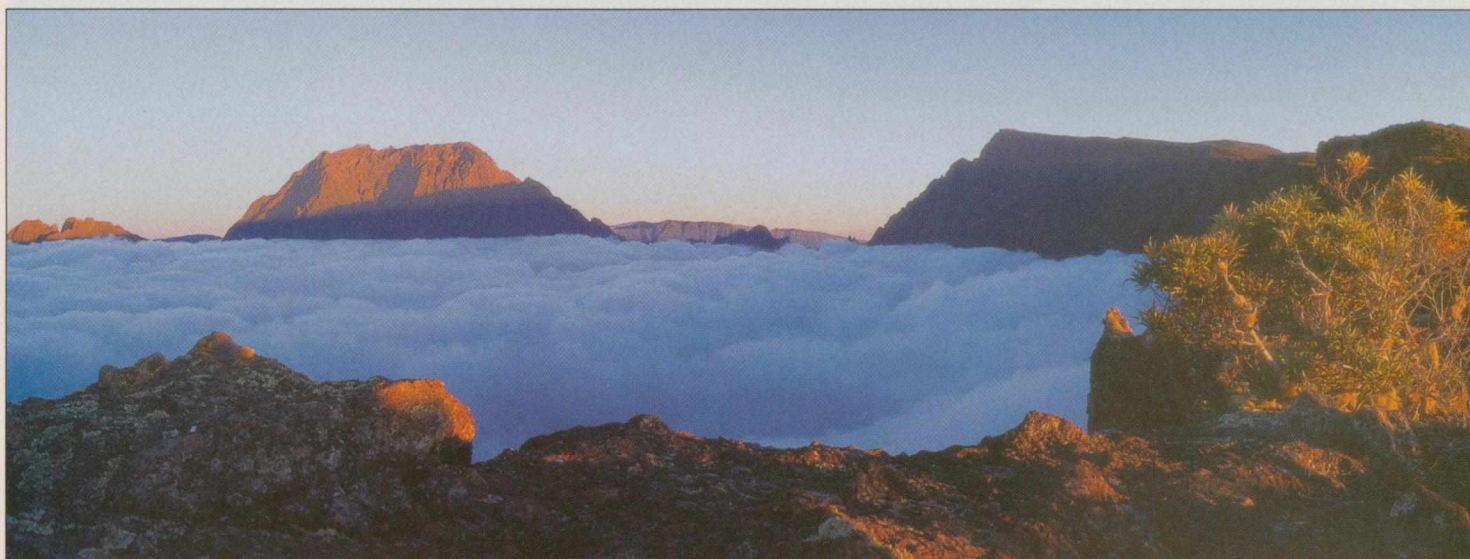
W centrum wyspy, zapadła ziemia utworzyła trzy kotliny : Mafate, Cilaos, Salazie. Urok wycieczek górskich, jest głównym atutem dla turystów. Relief wyspy jest jeszcze bardzo pierwotny.

Przepiękne zatoki, otoczone koralowymi rafami i stanowią wspaniały pierścień dla tej "młodej" ziemi.

Wyspa niebiesko-zielona

Miasta i wioski skoncentrowały się głównie na wybrzeżu, środek wyspy będący zbyt górzysty.

Stolica Saint-Denis liczy 122 000 mieszkańców. Inne większe miasta to Saint-Pierre, Saint-Paul, Saint-Joseph, Saint-Benoît. Architektura kreolska jest dzisiaj chroniona.



Piton de neige. Crédit photo : Centre du Tourisme de la Réunion/Chastang

Trzcina cukrowa sunie się jak zielona wstęga wzdłuż wybrzeża, a nad nią królują góry, wyścielone różnorodną roślinnością ujęta w kaskady. W Bébou-Bélouve, Mare-Longue i koło Saint-Philippe można jeszcze zobaczyć las pierwotny.

Skomplikowany relief i zmienność wiatrow, sprawiają, że Reunion może ofiarować tyle mikroklimatów ile kto zachce. Ta urocza oryginalność wyspy jest prawdziwym koszmarem dla meteorologów.

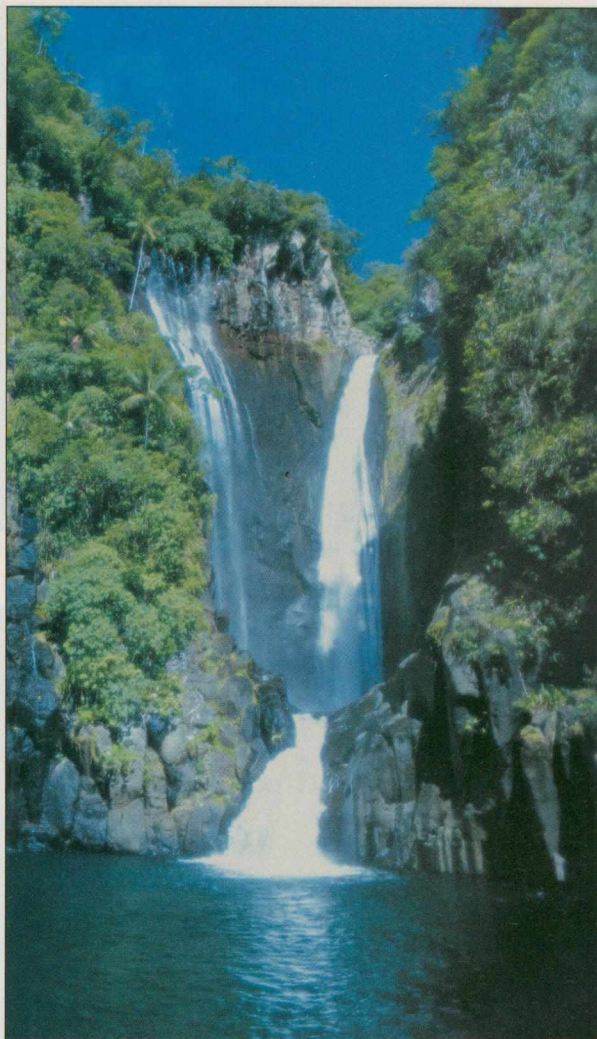
Bujne piękno natury

Botanicy, amatorzy ogrodów i piękna natury, pasjonują się Reunion. Na tym małym skrawku ziemi, zagubionym pośrodku oceanu, wyodrębniła się bardzo ciekawa i oryginalna flora, odizolowana od wszelkich zewnętrznych wpływów.

Potem ukazał się człowiek a wraz z nim wiele innych gatunków roślin tropikalnych, które zadomowiły się na wyspie i wzbogaciły ten unikalny skarb botaniczny. Można tu się natknąć na wszelkie rodzaje storczyków i drzew palmowych.

Mieszkańcy wyspy są zakochani w ogrodach, nawet najskromniejsza chata jest otoczona kwiatami.

Co do świata zwierzęcego, jest on o wiele uboższy. Zanim zawitał tu człowiek ze swoim przybytkiem, na wyspie żyło tylko kilka gatunków ptaków i żółwi. Za to w oceanie, obfitość fauny i flory wodnej jest zdumiewająca. Wody wokół Reunion są królestwem grubej ryby i rybaków.



Cascade Tamaka. Crédit : CTR/R. Benard

Reunion

na ziemi, na wodzie i w powietrzu

Marszuty i wycieczki konno po trzech kotlinach są po prostu zachwycające. Liczne oznakowane szlaki (ponad 1 000 km) pozwalają w bezpieczny i przyjemny sposób od-

kryć interesujące i swoiste zjawiska natury, będące jednocześnie okazją do sportowego wysiłku. Różnorodność ścieżek górskich jest olbrzymia i co poniektóre szlaki wyposażone są w schroniska. Można tu poszukiwać przygody samemu lub z pomocą przewodnika, który często w zanadrzu ma mnóstwo anegdot i opowieści.

Zwolennicy golfa też znajdą tu wymarzone trawniki.

Na Reunion, woda jest obecna wszędzie : ocean, kaskady, jeziora, i została ona naturalnie wykorzystana w różnorodny sposób dla sportu i turystyki.

Sprzyjający klimat, bogactwo flory i fauny morskiej, postawiły nurkowanie na czołowym miejscu. Ośrodki sportowe oferują różne poziomy, od debutantów do (bardzo) zaawansowanych, aż do 50-ciu metrów głębokości !

Dla tych co nie mają ochoty się zmoczyć, proponują

one wycieczki specjalnymi statkami, z wmontowanymi w spódzie kabinami obserwacyjnymi.

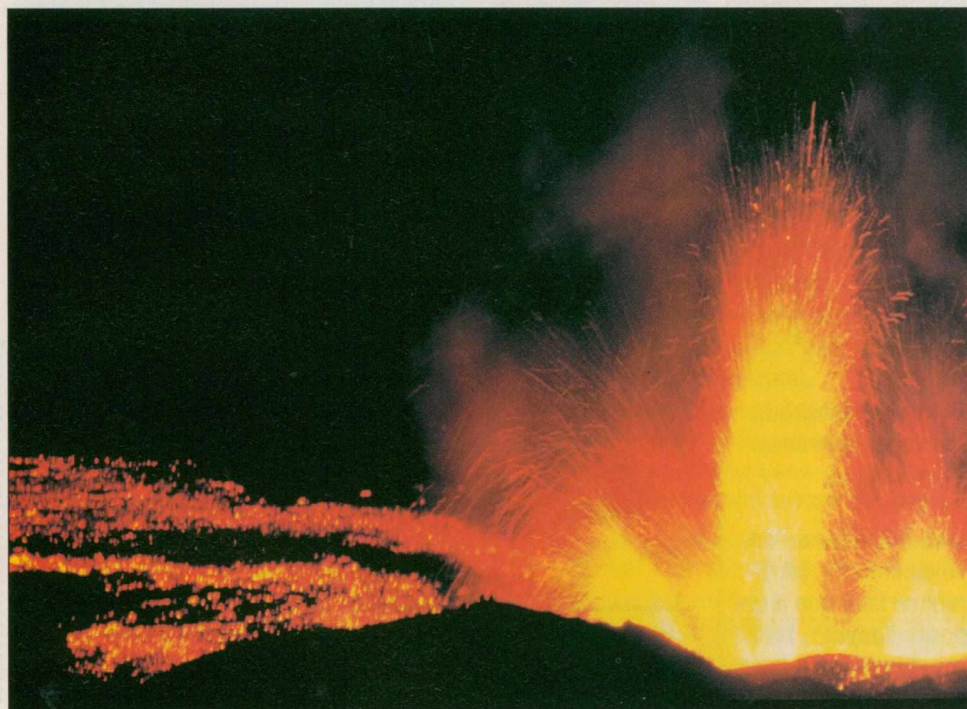
Podczas godzinnej wycieczki, przy odrobinie szczęścia, można się zetknąć nos w nos z delfinem lub wielorybem...



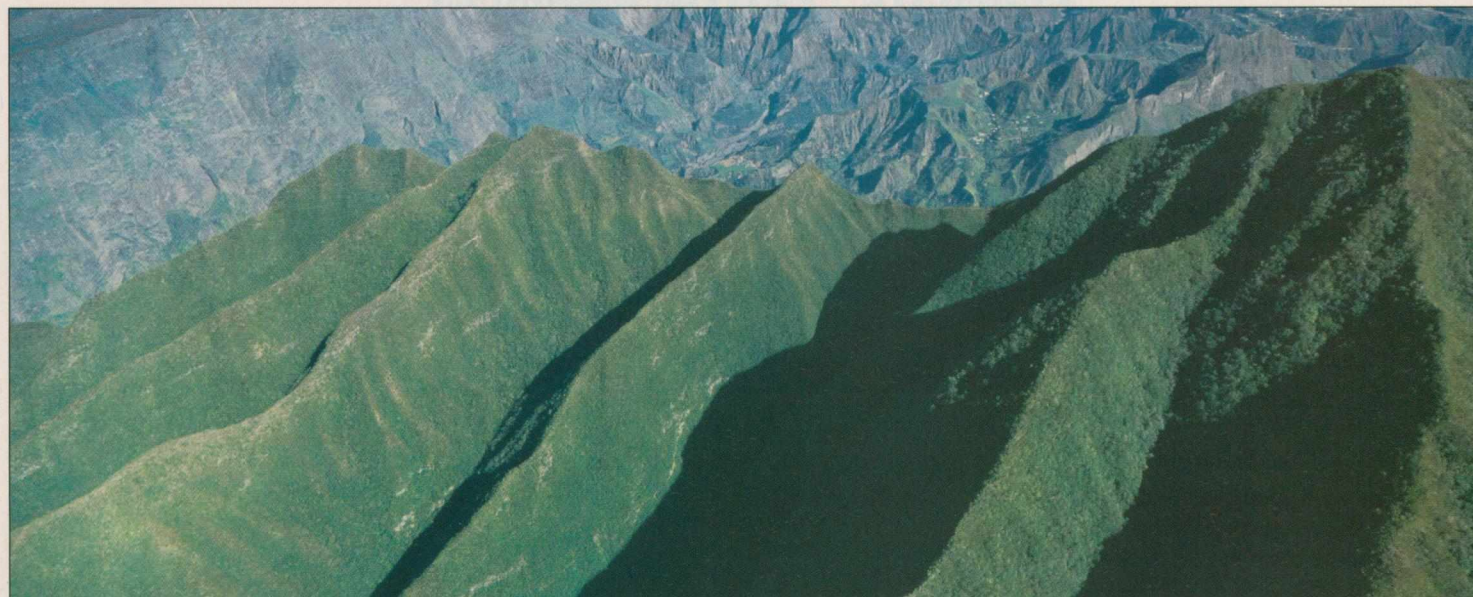
Baril Sud sauvage. Crédit photo : Centre du Tourisme de la Réunion/G. Vincente



Formica Léo. Crédit photo : Centre du Tourisme de la Réunion/N. Kahoun



Coulée volcanique. Crédit photo : Centre du Tourisme de la Réunion/Dumoulin



Dimitile. Crédit photo : Centre du Tourisme de la Réunion/P. Caumes

Miłośnicy wędkarstwa mogą spróbować złowić naprawdę grubszą rybę. Chronione od przemysłowego rybactwa, wody otaczające Reunion są dla nich rajem. Statki o międzynarodowych normach bezpieczeństwa i wykwalifikowane ekipy proponują pół albo całodniowe wypady w dalekie morze.

Narty wodne w każdej postaci na jeziorach czy zatokach, surf i barefoot są uciechą dla młodzieży.

Cóż może być przyjemniejszego dla oka, od obejrzenia wyspy z lotu ptaka ?! Parasail, śmigłowiec czy helikopter, a nawet i skoki na spadochronie należą do bardzo i mniej odważnych.

Wiele ośrodków lotniczych proponuje wycieczki helikopterem od 15-tu do 45-ciu minut. Kwadrans czy dwa, sensacja jest ogromna, kiedy krąży się nad wulkanami...

Można też wylądować w kotlinie Mafate na obiad i wrócić do hotelu droga powietrzna !

Więc bez wahania do przyszłorocznych planów trzeba dorzucić podróż na Reunion...

par Jean-Louis Izambert

Texte traduit par Lidia na Champassak

Comité du Tourisme de la Réunion

90, rue de la Boétie - 75008 Paris

Tél. : 01 40 75 02 79

Fax : 01 40 75 02 73

E-mail : ctrparis@aol.com

métro : Saint-Philippe-du-Roule

Ouvert au public :

du lundi au vendredi (de 10 h à 17 h)

le samedi : de 9 h à 15 h

site internet :

www.la-reunion-tourisme.com

TRZY POLSKIE ARTYSTKI WYSTAWIAJĄ W NORMANDII...

TROIS FEMMES ARTISTES EXPOSENT EN NORMANDIE

W listopadzie, pośród artystów uczestniczących w tym roku w wystawie sztuki współczesnej "Les Rencontres de Belmesnil" można będzie obejrzeć prace trzech naszych rodaczek : rzeźby Beaty Czapskiej oraz obrazy Anny Kropiowskiej i Anny Marii Poleskiej. Godne uwagi dzieła przedstawione w scenerii dziewiętnastowiecznego zamku są warte aby udać się do Normandii. Château de Belmesnil znajduje się około 100 km od Paryża. Najkrotsza trasa : A15 w kierunku Cergy-Pontoise, potem N14, w Fleury s/Andelle skręcić w kierunku Château de Vascoeil, który leży 1 km od Château de Belmesnil. Życzymy przyjemnej wizyty.



Château de Belmesnil
76116 Saint-Denis-le-Thibault
Tél. 02 35 02 76 50- Fax 02 35 02 76 54
E-mail: chateau.belsmenil@wanadoo.fr
www.belsmenil.com

Exposition accessible au Château de Belmesnil du 10 au 23 novembre 2003, tous les jours de 14 heures à 19 heures. Entrée : 3 euros (une boisson offerte).

Le Château de Belmesnil est situé à environ 100 km de Paris, à 20 km de Rouen, à 1 km de la Nationale 31 sur un chemin tranquille reliant Ry et le Château de Vascoeil.

Pour y venir depuis Paris, il est préférable de passer par l'A15 (direction Cergy-Pontoise), ensuite poursuivre par la N14. A Fleury s/Andelle prendre la direction du Château de Vascoeil jusqu'à la N31 où apparaissent les panneaux qui indiquent le chemin menant au Château de Belmesnil.

" Les rencontres de Belmesnil 2003 "

exposition d'art contemporain du 10 au 23 novembre 2003

Pour la troisième année consécutive le château de Belmesnil en Normandie ouvre ses portes aux artistes contemporains. La vocation des propriétaires, Catherine et Anthony Martin-Lainé, ainsi que de l'association "Les Amis du Château de Belmesnil", est de perpétuer cet événement d'une année à l'autre de façon à permettre aux artistes d'offrir leur création à la sensibilité du public. C'est dans cet esprit que l'idée avait germé et qu'une première exposition a été organisée il y a trois ans, en collaboration avec Catherine et Stéphane Boutigny. Les premiers échanges artistiques, plutôt prometteurs, ont donné l'envie de développer le concept de présenter les créations contemporaines dans un écrin historique.

La restauration de cette élégante bâtisse du XIX-ème siècle continue : récemment une belle salle d'environ 200 m² a été créée au premier étage du château doublant l'espace

destiné à l'exposition des œuvres, ainsi qu'aux réceptions, mariages et séminaires. Cette année, "Les rencontres de Belmesnil" accueilleront onze artistes : Catherine Arnaud - sculptures, Beata Czapska - sculptures et dessins, Anna Kropiowska - peintures, Jaana Myöhänen - sculptures, Anna Maria Poleska - peintures, Martine Salzmann - peintures, Michel Bailet - dessins, Bruno Chavanne - peintures et installations, Jean Garleita - sculptures, Jean-Marc de Pas - sculptures, Jean-François Vasseur-Welsch - peintures et mosaïques

Les initiateurs de l'événement espèrent en faire une fête pour l'esprit, l'œil et... le palais...

UBEZPIECZENIA SAMOCHODOWE

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia



tél. : 01 47 03 90 02
06 09 02 84 17

8 dni = 93 €
15 dni = 109 €

ASSURANCES

A. F. P. E. DZIEŃ DOBRY - 240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
(parter, w podwórzu)
Biuro czynne : od poniedz. do piatku 8⁰⁰ - 18⁰⁰ (w soboty od 9⁰⁰ do 13⁰⁰)

PUBLICITÉ - PETITES ANNONCES

FRANCE

• PARIS • AFPE «DZIEŃ DOBRY»

240, rue de Rivoli - 75001 Paris (RDC - parter-cour)

Bureau ouvert du lundi au vendredi (8h - 18 h) • samedi 8h-13h

tél. : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 01 • 01 47 03 90 02

fax : 01 47 03 90 03 • port. : 06 09 02 84 17

POLOGNE

• WARSZAWA • AFPE «DZIEŃ DOBRY»

Virginie Memeteau

ul. Narbutta 15a/6 • 02-536 Warszawa

tél. : (022) 646 42 12 • port. : 0 692 91 80 93

fax : (022) 646 23 63 • mail : virginie@echos.pl

à découper ou à photocopier

BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

Monsieur (Pan) ☐ Madame (Pani) ☐ Mademoiselle (Panna) ☐

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

Prix : 38,5 euros pour ABONNEMENT 12 numéros (mensuel ou bimestriel)

Règlement par : ☐ mandat ☐ chèque n°

Banque

Toutes les correspondances sont à adresser à Dzien Dobry - BP 2 417 - 75024 Paris cedex 1

DZIEŃ DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

Premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

Offres d'emploi filles au pair

Rodzina francuska poszukuje osoby z doświadczeniem (Polki), mówiąca dobrze po francusku, do opieki nad dzieckiem (3 i pół roku), przedszkolak, oraz dzieckiem 12-miesięcznym. Od poniedziałku do piątku, 8:30 do 19:00 (z przerwą). Warunki pobytu i pracy wymagane. Miejsce pracy : Paryż XIV, metro Denfert Rocherau.

Kontakt telefoniczny : 01 45 42 31 38.

Rodzina francuska poszukuje młodej kobiety mającej doświadczenie z niemowlakami i mówiącą dobrze po francusku. Opieka nad 4 i pół miesięcznym dzieckiem oraz prace domowe (na pół etatu, popołudnie, od poniedziałku do piątku). Wynagrodzenie : 520 euro/miesiąc. Praca deklarowana, potrzebne koniecznie ważne dokumenty do pracy we Francji (numer ubezpieczeń społecznych, tzw. Sécurité Sociale). Zainteresowane prosimy o kontakt : Helene, tel. 01 45 35 24 31. E-mail : htardieu@yahoo.com

Divers

Polska Firma w Kanadzie szuka współpracowników w Paryżu i we Francji.
Tel. : 03 83 57 82 99.

A vendre

Apartament w Warszawie : wysoki standing 124 m, 4 pok. Salon 37 m + 3 pokoje, kuchnia wyposażona (lodówka, zmywarka, piec), parkiet, terakota, glazura, balkon, Garaż podziemny na 1 sam. Do zamieszkania od zaraz. Cena 600000 PLN. Adres : Warszawa-Ursynow, ul. Belgradzka 4 (róg Rosola). Kontakt w W-wie: Pani Reingruber tel. (0048) 608225252.

Kontakt w Paryżu: Pan Nowacki tel. (0033) 608 16 95 10

Fille au pair

Zopiekuję się małym dzieckiem u siebie w domu. 50 m od stacji metra Belleville.
Agnieszka : 06 76 11 97 95

PORADY PSYCHOLOGICZNE

**Stress - depresja
nieśmiałość - nerwice
adaptacja na emigracji
konflikty rodzinne.**

konsultacje : środa 9⁰⁰ - 14⁰⁰ (sobota 15⁰⁰)

Tel : 01 47 05 78 08

Demandes d'emploi

Absolwentka filologii angielskiej z doświadczeniem udziela lekcji jęz. angielskiego dla dzieci i dorosłych. Lekcje po polsku i po francusku.

Tel. : 01 42 29 52 06.

Mail : gosia.trybusiewicz@wanadoo.fr

Maîtrise d'anglais avec une grande expérience, je donne les cours d'anglais aux enfants et aux adultes. Cours en polonais ou en français.

Tel. : 01 42 29 52 06.

Mail : gosia.trybusiewicz@wanadoo.fr

Jeune femme polonaise, bac + 2, vivant à Paris, cherche du travail dans **la branche administrative** (accueil bureau, etc.) ou similaire. Tél. : 06 82 84 20 08.

Jeune fille polonaise, 21 ans, cherche emploi de maison (**menage, repassage**). Parle anglais et polonais. Recommandée par famille.

Tél. (après 21 h) : 01 42 61 37 47 (lundi-mardi-vendredi-samedi).

Contacts-Unions-Mariages



Rencontres

Raphaël, 37 ans, Français, souhaite rencontrer jeune fille polonaise ou d'Europe de l'Est de 20 à 35 ans, parlant un peu le français, en vue mariage. Lieu de vie et résidence en région parisienne.

Ecrire : R. Merran, 8, bld Carpeaux, F-95200 Sarcelles ou téléphoner au 06 12 31 97 49 ou 01 34 19 79 15.

Rafał, 37 lat, Francuz, chciałby spotkać młodą Polkę lub z Europy Wschodniej, 20-35 lat, mówiącą trochę po francusku, w celach matrymonialnych. Mieszkam w regionie paryskim. Kontakt listowny : R. Merran, 8, bld Carpeaux, F-95200 Sarcelles lub telefonicznie : 06 12 31 97 49 ou 01 34 19 79 15.



INSTALLATION & DÉPANNAGE INFORMATIQUE LA SOLUTION A TOUS VOS BESOINS

Un informaticien qualifié se déplace CHEZ VOUS, vous écoute et vous aide, en français ou en polonais



INSTALLATION

- Assemblage de PC
- Mise à jour de votre(vos) ordinateur(s)
- Installation de nouveaux périphériques
- Installation et mise à jour du système d'exploitation et des logiciels

DÉPANNAGE

- Détection et remplacement des périphériques défectueux
- Restauration du système d'exploitation
- Résolution des problèmes logiciels et des conflits matériels...

Du lundi au vendredi, il est à votre disposition pour intervenir sur votre matériel informatique.
Tél/Fax : 01 40 50 38 58 • Mobile : 06 84 00 18 47 • E-mail : sstec@noos.fr

Księgarnia **JUSTICIA** (Francuskie **Książki Prawnicze Nowe i Używane**)
Librairie **JUSTICIA** (Livres Juridiques Publiés en Français, Neufs et d'Occasion)



PRIX AVEC REMISE - CENY Z OBNIŻKĄ

Pour commander : Précisez-nous le titre de l'ouvrage et l'éditeur.

Adressez vos commandes par :

tél. : 01 43 25 89 77 - fax : 01 43 25 73 99

courrier : Librairie Justicia - 137, bd Saint-Michel - 75005 Paris

e-mail : librairie@justicia.fr • web : www.justicia.fr

Société suisse



najlepsze lokaty
we Francji :

6 % minimum w 2003

UBEZPIECZENIA

Grażyna Lubicz Fernandes

3, rue des Alouettes

95160 Montmorency

Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20

Fax : 01 34 17 43 51

Swiss Life



Najlepsze

Ubezpieczenie zdrowotne

Pierwszy miesiąc gratis

UBEZPIECZENIA OSÓB PRYWATNYCH I PRZEDSIĘBIORSTW

SAMOCHODOWE z uwzględnieniem stażu w Polsce,
MIESZKANIOWE, ZDROWOTNE, dodatkowe do kasy chorobowej,
ZDROWOTNE DLA OSÓB BEZ KASY CHOROBOWEJ
WAŻNE ZA GRANICĄ,
OSZCZĘDZANIE, DODATKOWA EMERYTURA, etc...

Zniżka 10 %, począwszy od drugiego kontraktu

Dojazd pociągami : kierunek Pontoise z Gare du Nord : 4-ta Stacja Enghien les Bains.

Dojazd samochodem : A 15 w kierunku Cergy-Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont na kierunki Epinay i Montmorency), 17 światła, cały czas prosto, od jeziora w Enghien 4 światła, na ostatnich światłach, naprzeciw widać Garaż Renault i i jechać wzdłuż i pierwsza ulica w prawo (na rogu restauracja chińska)

Codzienna linie autokarowe Francja-Polska



01 47 03 90 00
01 47 03 90 02

Biuro CONCORDE

240, rue de Rivoli - 75001 Paris



PARIS-RZESZÓW-STALOWA WOLA

de France : tous les jours- Przyjazd do Francji

10:00	PARIS	16:30
	Porte d'Orléans	
11:00	PARIS	15:45
	Gare EuroLines Gallieni	
13:00	Reims	13:45
15:30	Metz	11:15
16:30	Forbach	10:35
	Jędrzychowice (frontière)	
03:15	Bolesławiec	23:30
05:00	Wrocław	22:00
06:20	Opole	20:30
08:10	Gliwice	19:05
08:40	Bytom	18:45
09:20	Katowice	18:15
10:45	Kraków	16:45
12:25	Tarnów	15:15
13:10	Dębica	14:20
14:05	Rzeszów	13:30
14:45	Kolbuszowa	12:45
15:30	STALOWA WOLA	12:00

Arrivée en Pologne - Odj. z Polski : codziennie

PARIS-OLSZTYN

de France : dimanche Przyjazd do Francji

12:45	PARIS	15:00
	Porte d'Orléans	
13:15	PARIS	14:20
	Gare EuroLines Gallieni	
14:45	Sens	12:50
15:30	Troyes	11:50
18:30	Nancy	09:00
	Zgorzelec (frontière)	
09:00	Legnica	18:15
10:30	Wrocław	17:00
11:00	Wrocław	
12:30	Ostrów Wlkp	15:30
13:00	Kalisz	15:00
14:50	Konin	14:00
16:15	Inowrocław	12:45
17:00	Toruń	11:05
18:15	Brodnica	10:05
19:25	Ostróda	08:45
20:20	OLSZTYN	08:00

Arrivée en Pologne - Odjazdy z Polski : piątki

PARIS-WARSZAWA-BIAŁYSTOK

de France : mardi, jeudi, samedi Przyjazd do Francji

13:30	PARIS	12:45
	Porte d'Orléans	
14:30	PARIS	12:00
	Gare EuroLines Gallieni	
17:30	Valenciennes	09:00
	Swiecko (frontière)	
08:30	Poznań	18:15
13:10	WARSZAWA	13:30
15:30	Ostrów Mazowiecka	11:15
16:00	Zambrów	10:45
16:30	BIĄŁYSTOK	09:45

Arrivée en Pologne - Odj. z Polski - wtorki, czwartki, soboty

PARIS-GDAŃSK

de France : mardi* jeudi Przyjazd do Francji

12:30	13:30	PARIS	12:45	13:30
		Porte d'Orléans		
13:30	14:30	PARIS	12:00	12:45
		Gare EuroLines, Gallieni		
15:30	-	Reims	-	10:45
17:55	-	Metz	-	08:15
18:45	-	Forbach	-	07:30
-	17:30	Valenciennes	09:00	-
		Swiecko (frontière)		
08:30	08:30	Poznań	18:15	18:15
10:30	10:30	Bydgoszcz	16:10	16:10
13:30	13:30	GDAŃSK	13:00	13:00

Arrivée en Pologne - Odjazdy z Polski : wtorki*, soboty

* Changement de car a Poznań
* zmiana autobusu w Poznaniu

A.F.P.E. Dzień Dobry
240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour) (parter - w podwórzu)
metro : Concorde
internet :
www.dziendobry.fr

PARIS-SANOK

* du 12.12.03 au 14.01.04 (mercredi, vendredi)

** toute l'année (dimanche)

* 3 5 ** 7

Przyjazd do Francji

09:30	09:30	PARIS	14:30	14:30
		Porte d'Orléans		
10:00	10:00	PARIS	14:00	14:00
		Gare EuroLines, Gallieni		
11:30	11:30	Reims	12:30	12:30
13:50	13:50	Metz	10:10	10:10
		Zgorzelec (frontière)		
01:35	01:35	Jelenia Góra	22:25	22:25
03:00	03:00	Swidnica	21:00	21:00
04:10	04:10	Kłodzko	19:50	19:50
05:10	05:10	Nysa	18:50	18:50
07:35	07:35	Rybnik	16:25	16:25
08:35	08:35	Jasienica	15:25	15:25
09:05	09:05	Bielsko-Biala	14:40	14:40
10:05	10:05	Wadowice	13:40	13:40
11:10	11:10	Rabka	12:35	12:35
12:00	12:00	Limanowa	11:45	11:45
12:30	12:30	Nowy Sącz	11:15	11:15
13:15	13:15	Gorlice	10:30	10:30
13:50	13:50	Jasło	09:55	09:55
14:20	14:20	Krosno	09:25	09:25
15:15	15:15	SANOK	08:30	08:30

Arrivée en Pologne - Odjazdy z Polski

* 3 7 ** 5

* du 12.12.03 au 14.01.04 (mercredi, dimanche)
** toute l'année (vendredi)

TARIFICATION

TOUTES DESTINATIONS jusqu'au 18.12.2003

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 12 ans	44 €	63 €
- 26 ans et + de 60 ans	78 €	113 €
de 26 a 60 ans	87 €	125 €

ZONE ORANGE du 19.12 au 04.01.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 12 ans	45 €	68 €
- 26 ans et + de 60 ans	81 €	122 €
de 26 a 60 ans	90 €	135 €

ZONE VERTE du 19.12 au 04.01.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 12 ans	48 €	70 €
- 26 ans et + de 60 ans	86 €	126 €
de 26 a 60 ans	95 €	140 €

TARIFICATION

TOUTES DESTINATIONS jusqu'au 18.12.2003

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	16 €	24 €
- de 12 ans	40 €	60 €
- 26 ans et + de 60 ans	72 €	108 €
de 26 a 60 ans	80 €	120 €

ZONE BLANCHE du 19.12 au 04.01.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	18 €	29 €
- de 12 ans	45 €	72 €
- 26 ans et + de 60 ans	81 €	130 €
de 26 a 60 ans	90 €	144 €

ZONE BLEUE du 19.12 au 04.01.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	19 €	30 €
- de 12 ans	48 €	75 €
- 26 ans et + de 60 ans	86 €	135 €
de 26 a 60 ans	95 €	150 €

Uwaga :

Autokary
nie kursują
z Francji
i z Polski :
24, 25, 26 i 31
grudnia 2003
oraz 1 stycznia
2004

Attention :
Services
annulés
(de France
et de Pologne)
les 24, 25, 26, 31
décembre 2003
et 1^{er} janvier
2004

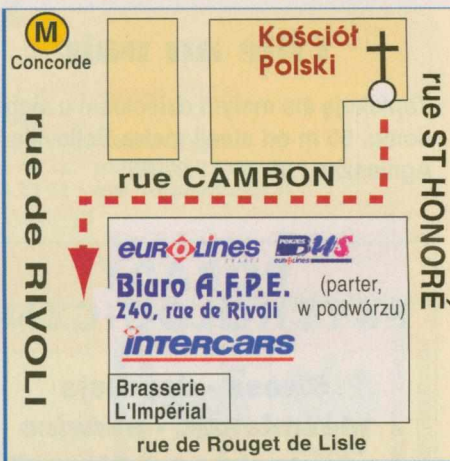
Rezerwacja i Billety :

AFPE «DZIEŃ DOBRY»
240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour, parter w podwórzu)
metro : Concorde
(100 m od Kościoła Polskiego)

01 47 03 90 00
01 47 03 90 02
01 47 03 90 03

Biuro czynne :
poniedziałki - piątki
(8h00-18h00)
soboty (8h00 - 13h00)

W nagłych przypadkach
(po zamknięciu biura)
06 09 02 84 17



En voyageant avec Eurolines-PKS, vous êtes assurés d'utiliser une compagnie légale et régulière respectant les temps de conduite des conducteurs et les contrôles techniques périodiques et obligatoires.

Durant le voyage Eurolines vous offre un dîner et un petit déjeuner.

Wybierając firmę Eurolines-PKS mają Państwo pewność podróżować liniami legalnymi i regularnymi, przestrzegającymi czasu zmiany kierowcy, jak również okresowej i obowiązkowej kontroli technicznej.

Podczas podróży, Eurolines oferują Państwu kolację i śniadanie.

Adresses utiles en France

CONSULATS DE POLOGNE

AMBASSADE ET CONSULAT DE POLOGNE

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34

CONSEILLER ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL (PL)

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél : 01 45 04 10 20 • Fax : 01 45 04 63 17

SOLIDARITÉ FRANCE-POLOGNE

18, rue de Varenne
75007 Paris
Tél/Fax : 01 45 44 56 17

UFE - UNION DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

28, rue de Châteaudun - 75009 Paris
Tél : 01 53 25 15 50
Fax : 01 53 25 10 14

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. 01 43 26 04 42 • Fax : 01 40 51 08 82

ENSEIGNEMENT DU POLONAIS

ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE POLONAISE

INSTITUT FRANCE-EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris
Tél./fax : 01 44 24 05 66

L N-C TRADUCTIONS

FRANÇAIS-POLONAIS / POLONAIS-FRANÇAIS

Tél. 01 43 56 77 95 - 06 03 42 61 16

CONSULAT DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85 • Fax : 04 78 93 56 37

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris
Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90

FÉDÉRATION FRANCE-POLOGNE

Président : M. Jean-Louis d'Arc
17, rue Puteaux - 75017 Paris
Tél : 01 43 87 04 88

FIAFE - FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES FRANÇAIS ET FRANCOPHONES À L'ÉTRANGER

10, rue L. Lejeune - 92120 Montrouge
Tél/fax : 01 46 55 40 01

LIBRAIRIE POLONAISE DOBOSZ

7, rue de la Bûcherie - 75006 Paris
Tél : 01 40 51 76 40 • Fax : 01 40 51 78 31

ÉCOLE EIFFEL

3, rue Crocé-Spinelli - 75014 Paris
Tél : 01 43 20 37 41
Fax : 01 43 20 49 13

INFORMATIQUE - CRÉATION DES SITES INTERNET

Tél : 01 40 50 38 58 ou 06 84 00 18 47
(mowimy po polsku)
Dépannages, installations, publicité

CONSULAT DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 06 50 30 • Fax : 03 20 06 58 24

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauristan - 75116 Paris
Tél : 01 45 53 15 49 • Fax : 01 47 55 46 97

FONDATION FRANCE-POLOGNE POUR L'EUROPE

4, rue de la Michaudière - 75012 Paris
Tél. : 01 53 05 00 00 • Fax : 01 53 05 00 10
e-mail : france-pologne-europe@affp.org

ADFE - ASSOCIATION DÉMOCRATIQUE DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

62, bld Garibaldi - 75015 Paris
Tél : 01 43 06 84 45 • Fax : 01 43 06 08 99

LA POLOGNE DES AFFAIRES

"LE CARNET DE L'EXPORTATEUR" (POLOGNE)
7, imp. Marie Blanche - 75105 Paris
Tél : 0153 28 04 60 • Fax : 01 53 28 04 61

ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

ÉCOLE "NAZARETH"

20, rue Marsoulan - 75012 Paris
20, rue Legendre - 75017 Paris
68, rue d'Assas - 75006 Paris
Tél. : 01 43 03 38 33 • Fax : 01 43 05 83 15

OFFICE NATIONAL DU TOURISME POLONAIS

9, rue de la Paix - 75002 PARIS
Tél : 01 42 44 19 00 • Fax : 01 42 97 52 25

CONSULAT DE STRASBOURG

2, rue Geillier - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 25 70 72 • Fax : 03 88 36 21 09

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris
Tél. : 01 55 42 83 83

BI-MENSUEL POLONAIS EN FRANÇAIS

LES ECHOS DE POLOGNE

ul. Narbutta 15a/6 - 02-536 Warszawa
Tél. : (4822) 646 42 12 ou 646 06 75
Fax : (4822) 646 23 69
www.echos.pl • echos@echos.pl

MFE - MAISON DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

34, rue La Pérouse - 75116 Paris
Tél : 01 43 17 65 31
Fax 01 43 17 63 61

CHAMBRE DE COMMERCE

& DE L'INDUSTRIE POLONAISE EN FRANCE

25, rue Tailbout - 75009 Paris
Tél. : 01 40 22 99 20 • Fax 01 48 01 33 10

INSTITUT FRANCE-EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris
Tél./fax : 01 44 24 05 66

ASSOCIATION DES MÉDECINS ET PROFESSIONS

MÉDICALES DE LANGUE POLONAISE

Tél. : 01 46 22 33 88

www.eurolines.fr

NAJWIĘKSZA FIRMA AUTOBUSOWA W EUROPIE

eurolines

OTWIERA REGULARNE POŁĄCZENIA DO POLSKI



JEŹDZIMY DO 1500 MIAST W EUROPIE,
A OD KWIETNIA 2003 ROKU RÓWNIEŻ
DO KILKUDZIESIĘCIU MIAST W POLSCE

Zapraszamy do naszych biur :

ESPACE POLOGNE EUROLINES

28, av du Général de Gaulle BP 313, 93541 Bagnolet cedex
M° Gallieni - Tel : 01 49 72 51 52
espacepologne@eurolines.fr

UWAGA !!

*W biurze "Espace Pologne" oferujemy gratis
polskie dzienniki, tygodniki i miesięczniki*

PARIS ST JACQUES

55, rue St Jacques 75005 Paris
M° St Michel lub Cluny La Sorbonne
Tél. : 01 43 54 11 99

EUROLINES - LILLE

23, parvis St Maurice
59000 LILLE
Tél. : 03 20 78 18 88

PARIS BLD DE CLICHY

75 bis, bld de Clichy
75009 Paris-M° Place de Clichy
Tél. : 01 44 63 00 66

EUROLINES - METZ

20, rue Gambetta
57000 METZ
Tel. : 03 87 50 02 80

Offres d'emploi filles au pair

Famille française recherche une jeune femme ayant expérience des petits bébés et parlant bien français. Pour garder à mi-temps (tous les après-midi du lundi au vendredi) un bébé de 4 mois et demi et s'occuper de la maison. **Salaire mi-temps : 520 euros/mois.** Emploi déclaré, il est nécessaire d'avoir des papiers en règle pour travailler en France (numéro de sécurité sociale). Si intéressé, contacter Hélène au 01 45 35 24 31
e-mail : htardieu@yahoo.com

Famille française recherche personne (Polonaise) expérimentée, ayant une bonne pratique du français pour s'occuper d'un enfant de 3 ans et demi, scolarisé, et un enfant de 12 mois. Du lundi au vendredi, de 8h30 à 19h00 (avec temps de repos). Situation sociale et papiers en règle exigés. Lieu de travail Paris 14^e, métro Denfert Rocherau. Prendre contact au 01 45 42 31 38.



SZKOŁA EIFFEL

(blisko Montparnasse)

Etablissement privé

d'enseignement supérieur

enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

- Cours de langue française pour étrangers
- Cours à tous les niveaux pendant toute l'année
- Petites classes, professeurs spécialisés

Début des cours tous les lundis

Ecole Eiffel - 3, rue Crocé-Spinelli - 75014 Paris
Tél. : + 33 (0)1 43 20 37 41
Internet : www.ecole-eiffel.fr
e-mail : infos@ecoleeiffel.com

Pour téléphoner de chez vous dans le monde entier

selon vos besoins... jusqu'à 769 min. pour 15 €
**Choisissez la carte la plus performante
pour appeler dans plus de 200 pays**

Telefonujcie z domu na cały świat !

według potrzeb... nawet do 769 min. za 15 €
**Wybierzcie najlepszą kartę telefoniczną
i dzwońcie do ponad 200 krajów**



Czas rozmowy (w minutach)

	fixe	n°vert
Pologne	625	151
Allemagne	454	138
Autriche	303	120
Angleterre	400	133
Belgique	303	120
Chypre	65	49
Danemark	303	120
Espagne	303	120
Finlande	200	100
France	434	136
Grèce	80	57
Hollande	303	120
Irlande	303	120
Italie	303	120
Luxembourg	151	86
Norvège	303	120
Portugal	120	75
Suède	303	120
Suisse	303	120
Turquie	58	45
Istanbul	75	54
USA	454	138
Canada	400	133
Australie	333	125
Israël	140	82
Vatican	100	66
Japon	191	79

Durée (en minutes)

	fixe	n°vert
Allemagne	769	333
Autriche	714	322
Angleterre	769	333
Belgique	769	333
Chypre	100	66
Danemark	769	333
Espagne	769	333
Finlande	769	333
France	769	333
Grèce	303	120
Hollande	769	333
Irlande	769	333
Italie	769	333
Luxembourg	769	333
Norvège	769	333
Portugal	769	333
Suède	769	333
Suisse	769	333
Turquie	151	86
Istanbul	200	100
USA	769	333
Canada	769	333
Australie	714	322
Hongkong	714	156
Israël	769	204
Japon	181	95
Vatican	200	110

Czas rozmowy (w minutach)

	fixe	n°vert
Albanie	140	82
Allemagne	400	133
Belarus	90	62
Bosnie Her.	111	71
Bulgarie	250	111
Sofia	625	151
Croatie	250	111
Estonie	200	100
Géorgie	250	111
Hongrie	250	111
Budapest	400	133
Lituanie	100	66
Macédoine	90	62
Moldavie	200	100
Roumanie	140	82
Bucarest	250	111
Russie	303	120
Moscou	769	158
St Petersburg	769	158
Slovaquie	303	120
Slovénie	200	100
Tchéquie	625	151
Prague	769	158
Ukraine	140	82
Kiev	200	100
Yougoslavie	140	82
Japon	131	79

Durée (en minutes)

	fixe	n°vert
USA	769	333
Canada	769	333
Australie	769	333
Hongkong	769	333
Singapour	769	333
Nouv. Zelande	769	333
Allemagne	625	303
Autriche	625	303
Angleterre	625	303
Belgique	625	303
Danemark	625	303
Espagne	625	303
Grèce	60	46
Hollande	625	303
Irlande	625	303
Italie	625	303
Luxembourg	120	75
Norvège	625	303
Portugal	120	75
Suède	625	303
Suisse	625	303
Turquie	40	33
Israël	151	86
Japon	181	95
Vatican	100	66

internet :
www.dziendobry.fr



Avec les cartes à 7,5 euros, les durées sont divisées par 2
Karty po 7,5 euro mają czas rozmowy dwa razy krótszy

Toutes ces cartes sont disponibles au bureau A.F.P.E. Dzień Dobry ou par correspondance.
Wszystkie karty telefoniczne można nabyć w biurze A.F.P.E. Dzień Dobry lub korespondencyjnie.

Bureau A.F.P.E. Dzień Dobry
240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Du lundi au vendredi
(8h00 - 18h00)

Le samedi (8h00 - 13h00)

Tél. : 00 47 03 90 00 ou 00 47 03 90 02

KORESPONDENCYJNIE

Proszę wybrać kartę (karty) telefoniczną
i dołączyć do czeku zaadresowaną kopertę
ze znaczkiem pocztowym.

PAR CORRESPONDENCE

Indiquez la (les) carte de votre choix
et joindre avec votre règlement
une enveloppe timbrée à votre adresse.

MAZURKA

Le restaurant
POLONAIS



zapraszamy !
URODZINY
WESELA
PRZYJĘCIA

www.paris-zoom.com

tél.: 01 42 23 36 45 - fax : 01 42 62 32 95

3, rue André Del Sarte
75018 Paris

vendredi - samedi - dimanche midi

Fermé le mercredi

Cabinet Conseil

Conseils commerciaux juridiques
Etudes de projets d'implantation
industrielle & commerciale
Constitution de Sociétés

Maître Di Crescenzo
(spécialiste Pologne)

mówię po polsku

155, bd Haussmann - 75008 Paris

Tél.: 01 45 63 27 00 ou 06 80 43 82 19

Fax : 01 45 63 27 27

Reklamuj się
na internecie
francusko-polskim
www.dziendobry.fr



SITES WEB

CONCEPTION
& REALISATION

Téléphonez au

Web Master 06 84 00 18 47

Web Design 01 40 50 38 58

Web Marketing

E-Commerce

e-mail : sstec@noos.fr

Niedrogie

BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie

POMPES FUNEBRES

ASSISTANCE

INTERNATIONALE

39, rue Calmette
14120 Mondeville

Koszty trumny
i transportu ciała
do Polski : 2 300 euros
+ formalności we Francji
mówimy po polsku

Tél. 02 31 78 25 93

ou 02 31 74 32 45

INSTITUT PRIVE FRANCE - EUROPE CONNEXION

ETABLISSEMENT PRIVÉ D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

KURSY JĘZYKA FRANCUSKIEGO

- Kursy 20 godzin tygodniowo - STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE
 - Kursy 10 godzin tygodniowo • Kursy "Jeune fille au pair" • Kursy w sobotę
 - Kursy 2 lub 3 razy w tygodniu • Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF
- Metoda interaktywna z użyciem wideo, audio, CD-ROM **CENA : od 78 euros za miesiąc**

ZAPISY PRZECZ CAŁY ROK 5, Rue Sthrau - 75013 PARIS

Sekretariat otwarty codziennie od poniedziałku do piątku od 10⁰⁰ do 13⁰⁰ i od 15⁰⁰ do 19⁰⁰

Tel./fax : 01 44 24 05 66 - site : <http://ifec.free.fr> • E-mail : ifec@free.fr



POLSKI SKLEP MANOREK

156, rue Oberkampf

75011 PARIS

métro : Menilmontant

tél.: 01 43 55 86 44

OTWARTY PRZECZ CAŁY DZIEŃ BEZ PRZERWY
JEDYNE MIEJSCE SPRZEDAŻY WŁASNEJ PRODUKCJI WĘDLIN
NAJWIĘKSZY WYBÓR PRODUKTÓW POLSKICH WE FRANCJI

WĘDLINY

Szynkowa, Krakowska, Myśliwska,
Swojska, Wiejska, Kabanos,
Biała Świąteczna, Kaszanka,
Paszetowa, Salceson, Szynka, Połędwica...

Codziennie dostawy do sklepu z własnej masarni
gwarantują jakość i świeżość naszych wędlin.

CIASTA Drożdżowiec, Sernik,
Makowiec zawijany, Jabłecznik,
Serowo-makowe, Babka...

DANIA GOTOWE

Pierogi, Bigos, Gołąbki, Śledzie, Barszcz,
Żur, Krupnik, Szczawiowa...

SZEROKA GAMA ALKOHOLI

wódki, piwa, wina

ORAZ inne produkty polskie

Biały ser, mak, kasza, ogórki kiszane,
chleb żytni i razowy, duży wybór słodyczy,
gazety, karty telefoniczne, tablica ogłoszeń...

sklep czynny : od wtorku do piątku : 10⁰⁰ - 20⁰⁰

sobota : 9⁰⁰ - 20⁰⁰ • niedziela : 10⁰⁰ - 14⁰⁰

www.charcuterie-manorek.fr

oraz : Marché - 93, St DENIS-BASILIQUE, AULNAY sous BOIS - Gare

Barbara CZUBINSKI - TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA

TRADUCTRICE - INTERPRETE (POLONAIS - FRANÇAIS)

Expert près la Cour d'Appel de Versailles

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS (près de Chartres)

Tél./fax : 02 37 21 52 38 • mobile : 06 75 22 31 04

e-mail : barbara.czubinski@wanadoo.fr

Nowość na Lazurowym Wybrzeżu

Hautesalle Consultants i Dom Orłów dla Polaków

Porady w utworzeniu i zarządzaniu przedsiębiorstw - Francja-Polska.
Pomoc i prezentacja dokumentów w uzyskaniu pomocy finansowej
przy CDE i Komisji Europejskiej.

Szeroka gama usług dla Polaków mieszkających na stałe
lub przebywających tymczasowo na Lazurowym Wybrzeżu :
znalezienie hotelu, mieszkania, pomocy domowej, opieki dla dzieci,
rezerwacja biletów (samolot, pociąg, autobus), wachlarz usług i serwisów
dla studentów. Redagowanie i tłumaczenie wszelkich pism i dokumentów
dla firm i osób prywatnych.

Hautesalle Consultants - Dom Orłów • 8, avenue Notre Dame - 06000 NICE

Tél. : (33)4 93 13 88 42 • Fax : (33)4 93 13 93 19 • mobile : (33) 610 400 060

e-mail : hautesalle@hotmail.com • dom.orlow@netcourrier.com

Garage Jules Ferry - 13, Bld Jules Ferry

75011 Paris - Tél. : 01 43 55 19 57

Vends

- Matériels de carrosserie
 - Matériels bureau et informatique
 - Cabine de peinture
 - Marbre Celeste complet
 - Ponts éleveurs fixe et roulant
 - Compresseur
 - Poste soudure Argon
 - Pointeuse électrique
 - Divers outillage
- de peinture et carrosserie

Sprzedam

- Sprzęt do karoserii
- Sprzęt biurowy i informatyczny
- Kabinę malarską
- Marmur Celeste
- Mosty elewacyjne (ruchomy i przenośny)
- Kompresor
- Stanowisko lutownicze Argon
- Tester elektryczny
- Sprzęt malarski i samochodowy



To tak, jakbyś sam doręczył pieniądze.

Gdy potrzebujesz wysłać pieniądze, chcesz być pewny, że dotrą bezpiecznie.

Zapewni Ci to Western Union. Korzystanie z pośrednictwa Western Union jest tak bezpieczne, jak gdybyś pieniądze dostarczał sam.

Właśnie ze względu na bezpieczeństwo zaufały nam miliony ludzi na całym świecie, powierzając nam przesyłanie swoich pieniędzy.

Dzięki ogólnoświatowej sieci placówek, pieniądze docierają do odbiorcy bardzo szybko*. Co więcej, aby korzystać z naszych usług nie musisz posiadać rachunku bankowego.

Western Union jest wyspecjalizowane w przekazach pieniężnych. Nie ma bezpieczniejszego sposobu na przesyłanie Twoich pieniędzy.

WESTERN UNION | TRANSFERT D'ARGENT™

Najszybsze międzynarodowe przekazy pieniężne.™

Usługa dostępna we Francji:

LA POSTE 

CCF  Bureau de change

0825 00 98 98

01 40 51 28 46

Numéro indigo: 0,15 Euro TTC/min

*Uwaga! Mogą być zastosowane pewne ograniczenia dotyczące usługi i czasu jej trwania. Więcej informacji udziela wydzielone stoisko.